

Santa Clara University  
**Scholar Commons**

---

Mutsun Text Collection: mutsun riicakma  
hummen

Archives and Special Collections

9-21-2022

## Mutsun Text Collection - 15 - Reel 61

Natasha Warner  
[nwarner@arizona.edu](mailto:nwarner@arizona.edu)

Lynnika Butler

Heather van Volkinburg

Quirina Geary  
*Tamien Nation*, [qgeary@tamien.org](mailto:qgeary@tamien.org)

Follow this and additional works at: <https://scholarcommons.scu.edu/mutsun>

---

### Recommended Citation

Warner, Natasha; Butler, Lynnika; van Volkinburg, Heather; and Geary, Quirina, "Mutsun Text Collection - 15 - Reel 61" (2022). *Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen*. 20.  
<https://scholarcommons.scu.edu/mutsun/20>

This Individual reel is brought to you for free and open access by the Archives and Special Collections at Scholar Commons. It has been accepted for inclusion in Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen by an authorized administrator of Scholar Commons. For more information, please contact [rscroggin@scu.edu](mailto:rscroggin@scu.edu).

## Reel 61

Content: 208 entries. Harrington's own work on Mutsun as well as rehearings of Rumsen and/or Esselen.

Words and phrases related to various foods, plants, roots, medicines, and related gathering/subsistence activities; words and phrases related to smoking tobacco; phrases related to sweathouse activities; various phrases and words. Some entries include cultural information about the plant in English or Spanish. Most plant terms appear as a series of the name for one of the plant, the name for it as object of the sentence, the name for more than one of it, the name for more than one as object of the sentence, the related verb for collecting/harvesting the plant, and the form for going to collect the plant (noun as singular, singular object, plural, plural object, related verb, verb with -na andative suffix). Some actions (verbs) are given in various forms (to be short, becomes short, became short, will be short, etc.).

Page numbers: For Entries 1-40, add 10 to the page number listed after "Source" to get the online Smithsonian page numbers (example: 61/0022a-1, which is entry 1, is Reel 61 page 0032 side a, first sentence, in the online copy). For entry 41 add 11, entries 42-49 add 12, entries 50-52 add 13, entries 53-57 add 14, entries 58-129 add 15, entries 130-150 add 16, entry 151 add 17. From entry 152 onward, "Source" matches page numbers in online copy of Smithsonian Harrington papers. This reel had multiple irregularities in page numbering of the original hard copy microfilm, as well as repetitions of several pages (machine feed errors) during conversion to the online version. From entry 152 onward was entered into the database later, directly from the online copy.

**1** hihol

**hihol**

hihol

bean, beans

N

**Translation:** beans

Orig. spell: Hihol

Source: 61/0022a-1

Source trans.: frihol, friholes

Research notes:

**2** hihol

**hihol**

hihol

bean, beans

N

**Translation:** beans

Orig. spell: híhòl

Source: 61/0022b-1

Source trans.: frijol, beans

Research notes: H notes "Sp. pasame el frijol or pasame los frijoles, equally good. But in Eng. only pass me the beans." Stamped Oct 24 1929.

3 hihol

**hihol**

hihol

bean, beans

N

**Translation:** beans

Orig. spell: hihól

Source: 61/0023a-1

Source trans.: frijól

Research notes:

4 kaan meheesi hihole .

**kan** **mehee** **-si** **hihol** **-e**

kan mehe -si<sub>1</sub> hihol -se

I look, see just bean, beans objective

Pro V V>V N N:Any

**Translation:** I look at the beans.

Orig. spell: ká<sup>—</sup>n mehēs/^i hihōle

Source: 61/0023a-2

Source trans.: acc.

Research notes: 'hihól' is written again, before this entry. The 'i' is marked "short" and the 'o' is marked "long".

H notes "Triumphant." Stamped Jan 2 1930. Isabel notes on the next page.

5 iiwus

**iiwus**

iiwus

fig

N

**Translation:** fig

Orig. spell: 'iiwus (

Source: 61/0030b-1

Source trans.: igo

Research notes: There are Isabel notes on the previous page that may suggest this means castor bean plant.

6 iriris

**riris**

riris<sub>1</sub>

dogwood

Nrevers.

**Translation:** dogwood

Orig. spell: Iriris.

Source: 61/0033b-1

Source trans.: Cornus californica

Research notes: H notes "C.A. Mey. Jepson, p. 733. Creek Dogwood. Muestra del Crazy Horse Road, serka de Dambartan." Isabel notes on previous page.

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u:** Spanish (taco, pero, mi, usted) **c:** English 'ch' (**chip**) **L:** English 'ly' (tell you) **r:** Spanish single 'r' (pero) **S:** English 'sh' (**shop**) **T:** Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY:** English 'ty' (**Katya**) ': little gap in English uh-oh **double letters:** same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

---

7	riris	,	ririise	,	rirismak	,	rirismakse
	<b>riris</b>	<b>riris</b>	<b>-e</b>		<b>riris</b>	<b>-mak</b>	<b>riris</b>
	riris <sub>1</sub>	riris <sub>1</sub>	-se		riris <sub>1</sub>	-mak <sub>1</sub>	riris <sub>1</sub>
	dogwood	dogwood	objective		dogwood	plural	dogwood
	Nrevers.	Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any	Nrevers.

Translation: dogwood, dogwood (obj.), dogwood trees, dogwood trees (obj.)

Orig. spell: Riris (ririise, o.; rirismak, pl.; rirismakse, pl. o.).

Source: 61/0035a-1

Source trans.: Iriris o., pl., pl.o. (referring to 2nd, 3rd, and 4th words)

Research notes: Previous page (61/0034b) lists iriris from another document, translates it as Cornus Californica, "C.A. Mey. Jepsen p. 733" and as Creek Dogwood. Ha. note: "Muestra del Crazy Horse Road, serca de Dambarton." "Iriris" appears at bottom of page instead of as a translation of the first word.

8	rirsi
	<b>rirsi</b>
	rirsi
	gather dogwood
	Vrevers.

Translation: to gather dogwood

Orig. spell: Rirsi

Source: 61/0035a-2

Source trans.: agarrar iriris

Research notes: See previous page for iriris

9	rirsina
	<b>rirsi</b>
	<b>-na</b>
	rirsi
	-na <sub>1</sub>
	gather dogwood
	go to do
	Vrevers.
	V>V

Translation: to go gather dogwood

Orig. spell: Ririsina.

Source: 61/0035a-3

Source trans.: ir agarrar iriris

Research notes: H notes "iriris." On page 61/0035a, H notes [the Spanish version is on the previous page] "The iriris is very tough, it has slender stems. It grows in the Santa Cruz Mountains. Oh, how they used to make baskets of it long ago. And at Watsonville there were Frenchmen too that were making those baskets, almost the same as the Indian women were making. they used them for putting clothes or anything in."

10 cikiwite

**cikiwite**

Translation: not a Mutsun word, used by tribes to the south for a type of basket

Orig. spell: Chiquihuite

Source: 61/0034b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Donya Asension no sabe el nombre de tcikiwite ke les disen a estas kanastas en las

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

---

misiones del lado del sur. [English version is on the next page] Dona Ascension does not know the word Chiquihuite which was applied to these baskets in the Missions to the south."

**11 pokker**

**pokker**

pokker

wild cherry, islay

Nrevers.

**Translation:** almond

Orig. spell: Pokker

Source: 61/0038b-1

Source trans.: islai

Research notes: On page 61/0037b, H notes "Islai, Prunus ilicifolia Walp. Jepson, p. 506. Islay. Locally called Wild Cherry. Fruit five-eighths inch diameter." Isabel notes on the previous page. On page 61/0038a there is some typed correspondence over exactly which plant is "wild cherry" and which is islay. They refer to a plant that Marta sent, we do not know what type. On this page there is a long note in Spanish that is in English on the next page about how the plant was eaten and where it grew. Isabel notes on the next page.

**12 waar , waare , waarmak , waarmakse**

**waar      waar -e**

**waar -mak**

**waar -mak -se**

waar      waar -se

waar -mak<sub>1</sub>

waar -mak<sub>1</sub> -se

lily      lily objective

lily plural

lily plural objective

N      N N:Any

N N:Any

N N:Any N:Any

**Translation:** type of lily, type of lily (obj.), lilies, lilies (obj.)

Orig. spell: Waar (waare, o.; waarmak, pl. ; waarmakse, pl. o.)

Source: 61/0043b-1

Source trans.: kakomite

Research notes:

**13 waare , waarena**

**waare      waare -na**

waare      waare -na<sub>1</sub>

gather lilies      gather lilies go to do

V      V V>V

**Translation:** to gather lilies, to go gather lilies

Orig. spell: Waare, Waarena

Source: 61/00043b-2

Source trans.: agarrar kakomites, ir agarrar kakomites

Research notes: H notes "Kakomite. Brodiaea capitata Benth. Jepson, p. 228-229. Blue Dicks. Cacomite."

**14 soorokwa , soorokwase , soorokwakma ,**

**soorokwa**

**soorokwa**

**-se**

**soorokwa**

**-kma**

soorokwa

-se

-mak<sub>1</sub>

medicinal sunflower

medicinal sunflower

objective

medicinal sunflower

Nrevers.

N:Any

Nrevers.

N:Any

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u:** Spanish (taco, pero, mi, usted) **c:** English 'ch' (**chip**) **L:** English 'ly' (tell you) **r:** Spanish single 'r' (pero) **S:** English 'sh' (**shop**) **T:** Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY:** English 'ty' (**Katya**) ': little gap in English uh-oh **double letters:** same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

soorokwakmase

**soorokwa**            **-kma -se**

soorokwa            -mak<sub>1</sub> -se

medicinal sunflower plural objective

Nrevers.            N:Any N:Any

**Translation:** medicinal sunflower, medicinal sunflower (obj.), medicinal sunflowers, medicinal sunflowers (obj.)

Orig. spell: Soorokwa (soorokwase, o.; soorokwakma, pl.; soorokwakmase, pl. o.).

Source: 61/0049b-1

Source trans.: o., pl., pl. o.

Research notes: Isabel notes on the previous page.

**15** sorko

**sorko**

sorko

gather medicinal sunflowers

Vrevers.

**Translation:** to gather medicinal sunflowers

Orig. spell: sorko

Source: 61/0049b-2

Source trans.: agarrar camer

Research notes: H notes "Talvez {entry}."

**16** sorkona

**sorko**            **-na**

sorko            -na<sub>1</sub>

gather medicinal sunflowers go to do

Vrevers.            V>V

**Translation:** to go gather medicinal sunflowers

Orig. spell: Sorkona

Source: 61/0049b-3

Source trans.: ir agarrar camer

Research notes:

**17** kamre

**kamre**

kamre

gather dwarf sunflowers

Vrevers.

**Translation:** to gather dwarf sunflowers

Orig. spell: Kamre

Source: 61/0049b-4

Source trans.: agarrar camer

Research notes:

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

---

**18** kamreena

<b>kamree</b>	<b>-na</b>
kamre	-na <sub>1</sub>
gather dwarf sunflowers	go to do
Vrevers.	V>V

**Translation:** to go to gather dwarf sunflowers

Orig. spell: Kamreena

Source: 61/0049b-5

Source trans.: ir agarrar camer

Research notes:

**19** kamerte

<b>kaamer</b>	<b>-te</b>
kaamer	-te
(seeds of) dwarf sunflower, narrowleaf mule-ear plant	have
Nrevers.	N>V

**Translation:** to have sunflower seeds

Orig. spell: Kamerte

Source: 61/0049b-6

Source trans.: tener kamer

Research notes: H notes "Wyethia angustifolia Hutt. Jepsen p. 1080. Spn. from Arch Rock, Pacific Grove, California. Kamer tcikito. Ai dos klases de kamer, uno es mas tcikito i el otro es mas grande, los dos se yamaban soorokwa en la idioma, los dos kresen en las lomas, no kresen en el monte ni debaho de los arboles. Tienen las ohas tan grande como la mano de uno i el kolor seniso. Pero el mirasol de los hardines es mui diferente, krese mui alto. Antes komian el tayo del kamer krudo kuando estaba tiernito, no mas lo pelaban i lo komian. Las semiyas las huntaban pa aser un wen pinol. La rais del kamer tcikito es tan grueso ke el dedo de uno i blankisko por adentro." On the next page H notes "The small camer grows about a foot and a half high, not much higher."

**20** kiote

**Translation:** (not translatable)

Orig. spell: Kiote

Source: 61/0070a-1

Source trans.: mire magei

Research notes: This is probably not Mutsun, but is also not Spanish.

**21** oowena , oowenase , oowenakma ,

<b>oowena</b>	<b>oowena</b>	<b>-se</b>	<b>oowena</b>	<b>-kma</b>
oowena	oowena	-se	oowena	-mak <sub>1</sub>
wild carnation	wild carnation	objective	wild carnation	plural
Nrevers.	Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

---

oowenakmase

**oowena** -kma -se

oowena -mak<sub>1</sub> -se

wild carnation plural objective

Nrevers. N:Any N:Any

**Translation:** wild carnation, wild carnation (obj.), wild carnations, wild carnations (obj.)

Orig. spell: Oowena ('oowenase, o.; 'oowenakma, pl.; 'oowenakmase, pl. o.).

Source: 61/0070b-1

Source trans.: o., pl., pl. o

Research notes:

**22** owne

**owne**

owne

gather wild carnations

Vrevers.

**Translation:** to gather wild carnations

Orig. spell: 'Owne

Source: 61/0070b-2

Source trans.: agarrar Klavel del Kampo

Research notes:

**23** ownena

**owne** -na

owne -na<sub>1</sub>

gather wild carnations go to do

Vrevers. V>V

**Translation:** to go to gather wild carnations

Orig. spell: 'Ownena

Source: 61/0070b-3

Source trans.: ir agarrar Klavel dek Kampo.

Research notes: H notes "Klavel del Kampo. Castilleia affinis H. and A. Jepson p. 938. From between Carmel and Monterey. Scarlet cup." There is some more description about the flower.

**24** sokkoci , sokkocise , sokkocikma ,

**sokkoci** -kma -se

sokkoci -mak<sub>1</sub> -se

laurel tree/fruit laurel tree/fruit objective

Nrevers. N:Any N:Any

sokkocikmase

**sokkoci** -kma -se

sokkoci -mak<sub>1</sub> -se

laurel tree/fruit plural objective

Nrevers. N:Any N:Any

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u:** Spanish (taco, pero, mi, usted) **c:** English 'ch' (**chip**) **L:** English 'ly' (tell **you**) **r:** Spanish single 'r' (pero) **S:** English 'sh' (**shop**) **T:** Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY:** English 'ty' (**Katya**) ': little gap in English uh-oh **double letters:** same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

**Translation:** laurel tree, laurel tree, laurel trees, laurel trees

Orig. spell: Sokkotci (sokkotcise, o.; sokkotcikma, pl.; sokkotcikmase, pl. o.).

Source: 61/0086a-1

Source trans.: o., pl., pl. o.

Research notes:

**25** sokco

**sokco**

sokco

gather laurel fruit

Vrevers.

**Translation:** to gather laurel tree fruit

Orig. spell: Soktco

Source: 61/0086a-2

Source trans.: agarrar la frutita del laurel

Research notes:

**26** sokconā

**sokco**                   **-na**

sokco                   -na<sub>1</sub>

gather laurel fruit   go to do

Vrevers.                   V>V

**Translation:** to go to gather laurel tree fruit

Orig. spell: Soktconā

Source: 61/0086a-3

Source trans.: ir agarrar la frutita del laurel

Research notes: H notes "Laurel. umbellularia californica Nutt. Jepson, p. 396. California Laurel. locally called Laurel. Not called Bay in this region." There is more information about the size of the fruit, the leaves, and how they use it.

**27** loopotok

**loopotok**

loopotok

dock (an edible plant)

Nrevers.

**Translation:** curly dock (edible plant)

Orig. spell: Loopotok.

Source: 61/0089b-1

Source trans.: lenguevaka, lengua de vaka (cow's tongue), Curly dock

Research notes: H notes "Rumex cripus L. Jepson p. 292. Naturalized from Europe. Curly Dock. Kuando estaba el tayito tiernito lo pelaban i lo komian, asi no mas krudo. Algunos lo komian i otros no mas lo maskaban i se tragaban el kaldito, i tiraban lo demas. Las ohas no las usaban pa nada. Kuando las semiuas estaban maduras, las huntaban, kuando ya estaban sekas, pa aser atol. Desian ke era mui weno. Mira la semiyita, da munco! La hente de mui antes era lo mismo ke los paharos, komian puras semiyas i karne."

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

---

28 loopotok	,	loopotokse	,	loopotokmak	,
<b>loopotok</b>		<b>loopotok</b>	<b>-se</b>	<b>loopotok</b>	<b>-mak</b>
loopotok		loopotok	-se	loopotok	-mak <sub>1</sub>
dock (an edible plant)		dock (an edible plant)	objective	dock (an edible plant)	plural
Nrevers.		Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any

loopotkmakse

<b>loopotok</b>	<b>-mak</b>	<b>-se</b>
loopotok	-mak <sub>1</sub>	-se
dock (an edible plant)	plural	objective
Nrevers.	N:Any	N:Any

**Translation:** dock (edible plant), dock plant (obj.), dock plants, dock plants (obj.)

Orig. spell: Loopotok (loopotokse, o.; loopotokmak, pl.; loopotokmakse, pl. o.).

Source: 61/0089b-1

Source trans.: o., pl., pl. o.

Research notes:

29 lopto

**lopto**

lopto

gather dock

Vrevers.

**Translation:** to gather dock (edible plant)

Orig. spell: Lopto

Source: 61/0089b-2

Source trans.: agarrar lenguevaka

Research notes:

30 loptona

**lopto**      **-na**

lopto      -na<sub>1</sub>

gather dock    go to do

Vrevers.      V>V

**Translation:** to go to gather dock

Orig. spell: Loptona

Source: 61/0089b-3

Source trans.: ir agarrar lenguevaka

Research notes: H notes "Lenguevaka, langua de Vaka, (mg. cow's tongue). Kosiamos la oha de la Lenguevaka primero i de ai la gisabamos, i salia un kelite mui sabroso. Los indios usaban la semiya tambien."

31 loptona               makke

**lopto**      **-na**      **makke**

lopto      -na<sub>1</sub>      makke<sub>1</sub>

gather dock    go to do    we

Vrevers.      V>V      Pro

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u:** Spanish (taco, pero, mi, usted) **c:** English 'ch' (**chip**) **L:** English 'ly' (tell you) **r:** Spanish single 'r' (pero) **S:** English 'sh' (**shop**) **T:** Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY:** English 'ty' (**Katya**) ': little gap in English uh-oh **double letters:** same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

**Translation:** We go to gather dock (plant).

Orig. spell: Loptona-makke

Source: 61/0089b-4

Source trans.:

Research notes:

32	yuukun	,	yuukune	,	yuukunmak	,
	<b>yuukun</b>		<b>yuukun</b>	<b>-e</b>	<b>yuukun</b>	<b>-mak</b>
	yuukun		yuukun	-se	yuukun	-mak <sub>1</sub>
	madrone tree		madrone tree	objective	madrone tree	plural
	N		N	N:Any	N	N:Any

yuukunmakse

**yuukun -mak -se**

yuukun -mak<sub>1</sub> -se

madrone tree plural objective

N N:Any N:Any

**Translation:** madrone tree, madrone tree (obj.), madrone trees, madrone trees (obj.)

Orig. spell: yuukun, yuukune, yuukunmak, yuukunmakse

Source: 61/0096a-1

Source trans.: madronyo, o., pl., pl. o.

Research notes: H notes "Donya Asension nunka se ubiera akordado de esta palabra si no ubiera sido por el "you-kon" ke el dotor Merriam abia apuntado. Esa palabra se la leyimos por varios diferentes dias i todo el tiempo pensaba ke debia de ser yuukun i no yookun o otra kosa."

33	yukyuna		makke	.
	<b>yukyu</b>	<b>-na</b>	<b>makke</b>	
	yukyu	-na <sub>1</sub>	makke <sub>1</sub>	
	gather madrone trees	go to do	we	
	V	V>V	Pro	

**Translation:** We go to gather madrone trees.

Orig. spell: yukyuna-makke

Source: 61/0096a-2

Source trans.: vamos ir agarrar madronyo

Research notes: H notes "Se dihiera {entry} por desir {def.}. "you-kon, Madrone (Arbutus menziesi)" [Merriam, J. voc.]. Pursh. Jepson p. 744. Madroño, Madrone." On the next page H notes "Madroño. Ant nesc. med. uses but only knows that the fruit from the madroño was eaten and that is was good."

34 cuttur

**cuttus**

cuttus

manzanita

N

**Translation:** manzanita

Orig. spell: tcutter

Source: 61/0117a-1

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u:** Spanish (taco, pero, mi, usted) **c:** English 'ch' (**chip**) **L:** English 'ly' (tell you) **r:** Spanish single 'r' (pero) **S:** English 'sh' (**shop**) **T:** Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY:** English 'ty' (**Katya**) **:** little gap in English uh-oh **double letters:** same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

---

Source trans.: mansanita (esp.)

Research notes: H notes "tcutter es esa mansanita ke se kome la fruta. [in English on next page] is the manzanita, the fruit of which is eaten." On the next page H notes "Ai dos klases, una mas grande i otra mas tcikita."

35	cuttus	,	cuttuse	,	cuttusmak	,	cuttusmakse
	<b>cuttus</b>	<b>cuttus</b>	<b>-e</b>		<b>cuttus</b>	<b>-mak</b>	<b>cuttus</b>
	cuttus	cuttus	-se		cuttus	-mak <sub>1</sub>	cuttus
	manzanita	manzanita	objective		manzanita	plural	manzanita
	N	N	N:Any		N	N:Any	N

Translation: manzanita, manzanita (obj.), manzanitas, manzanitas (obj.)

Orig. spell: tcuttus, tcuttuse, tcuttusemak, tcuttusmakse

Source: 61/0119a-1

Source trans.:

Research notes: o., pl., pl. o

36 cuttu

**cuttu**

cuttu

gather manzanita

V

Translation: to gather manzanita

Orig. spell: tcuttu

Source: 61/0119a-2

Source trans.: agarrar mansanita

Research notes:

37 cuttuna

**cuttu** -na

cuttu -na<sub>1</sub>

gather manzanita go to do

V V>V

Translation: to go to gather manzanita

Orig. spell: tcuttuna

Source: 61/0119a-3

Source trans.: ir agarrar mansanita

Research notes: H notes "Uva-ursi sp. The specimens could not be determined. La fruta de la mansanita es wena pa aser awa freska. Kuando alguno tiene fiebre la muelen i la atcan en awa freska, i le etcan asukar i la dan a tomar." [the fruit of the manzanita is good for making 'cool water'. When one has a fever they grind it and they put it in cool water, and they put sugar in it and give it to drink.]

38	eenena	,	eenenase	,	eenenakma	,	eenenakmase
	<b>eenena</b>	<b>eenena</b>	<b>-se</b>		<b>eenena</b>	<b>-kma</b>	<b>eenena</b>
	eenena	eenena	-se		eenena	-mak <sub>1</sub>	eenena
	blackberry	blackberry	objective		blackberry	plural	blackberry
	N	N	N:Any		N	N:Any	N

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

---

**Translation:** blackberry, blackberry (obj.), blackberries, blackberries (obj.)

Orig. spell: 'eenena, 'eenenase, 'eenenakma, 'eenenakmase

Source: 61/0140a-1

Source trans.: o., pl., pl. o.

Research notes:

**39** ense

**ense**

ense

collect blackberries

V

**Translation:** to get blackberry bushes

Orig. spell: 'ense

Source: 61/0140a-2

Source trans.: moriar

Research notes:

**40** ensena

**ense**                   **-na**

ense                   -na<sub>1</sub>

collect blackberries   go to do

V                           V>V

**Translation:** to go to get blackberry bushes

Orig. spell: 'ensena

Source: 61/0140a-3

Source trans.: ir a moriar

Research notes: H notes "Rubus vitifolius C. and S. Jepson, p. 482. A spn. of supposed Rubus vitifolius from La Poza was identified as a cultivated Rubus sp. California Blackberry. A la rama de la mora tambien le disen la sarsamora." Ascension continues talking about where the berries are and collecting them. There was a type of basket that was used for this, but she does not remember the name. H does note that "Donya Asension kon la ayuda de la Marta i de otros iso tres de estas kanastas antes ke se moriera, i una de estas se la dieron al Museo Nasional de los Estados Unidos, i otra al Padre F. J. Kafri pa el Museo de la Mision de San Huan, i la otra al Senyor W. I. Hokins de Holister pa el museo ke va aber en el Monumento Nasional de los Pikatcos. Pa la deskripsiion de estas kanastas mire pag."

**41** aasakwa

**aasakwa**

aasakwa

mushroom

N

**Translation:** mushroom

Orig. spell: 'aasakwa

Source: 61/0152a-1

Source trans.: ongo

Research notes: On the next page H notes "Los kalifornios antes desian ongos i asina disen todavia, pero son los

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u:** Spanish (taco, pero, mi, usted) **c:** English 'ch' (**chip**) **L:** English 'ly' (tell you) **r:** Spanish single 'r' (pero) **S:** English 'sh' (**shop**) **T:** Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY:** English 'ty' (**Katya**) **:** little gap in English uh-oh **double letters:** same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

mehikanos ke disen hongos."

42	hoop	,	hoopse	,	hoopmak	,
	<b>hop</b>		<b>hop</b>	<b>-se</b>	<b>hop</b>	<b>-mak</b>
	hop		hop	-se	hop	-mak <sub>1</sub>
	redwood tree		redwood tree	objective	redwood tree	plural
	N		N	N:Any	N	N:Any

hoopmakse

<b>hop</b>	<b>-mak</b>	<b>-se</b>
hop	-mak <sub>1</sub>	-se
redwood tree	plural	objective
N	N:Any	N:Any

**Translation:** redwood tree, redwood tree (obj.), redwood trees, redwood trees (obj.)

Orig. spell: hoop, hoopse, hoopmak, hoopmakse

Source: 61/0170b-1

Source trans.: o., pl., pl. o.

Research notes:

43 hoopena

<b>hoope</b>	<b>-na</b>
hoope	-na <sub>1</sub>
gather redwood	go to do

V V>V

**Translation:** to go to gather redwood

Orig. spell: hoopena

Source: 61/0170b-2

Source trans.: ir agarrar palo kolorado

Research notes:

44 hopsena

<b>hope</b>	<b>-s-</b>	<b>-na</b>
hope	-s <sub>5</sub>	-na <sub>1</sub>
climb, mount	do repeatedly, many do	go to do

V V>V V>V

**Translation:** to go to climb up over and over

Orig. spell: hopsena

Source: 61/0170b-3

Source trans.: ir a subir

Research notes: H notes ""hope, Redwood (*Sequoia sempervirens*)."" [Merriam, J. voc.]." On the prior page there is discussion if the Redwood is pino colorado or palo colorado and H finally notes "The redwood is called here palo colorado, not pino colorado." There are Isabel notes.

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

---

45 teena

**teena**

teena

wild potato

N

Translation: wild potato

Orig. spell: teena

Source: 61/0173b-1

Source trans.: papa bronke

Research notes: H notes "Tenian ke ir kuarenta miyas de San Huan pa ir a trai las papas bronkas ke les desian teena." Isabel notes on the previous page. In English on the next page "They had to go forty miles from San Juan to bring the wild potatoes that were called teena." Isabel notes on the next page.

46 teena , teenase , teenakma , teenakmase

<b>teena</b>	<b>teena</b>	<b>-se</b>	<b>teena</b>	<b>-kma</b>	<b>teena</b>	<b>-kma</b>	<b>-se</b>
teena	teena	-se	teena	-mak <sub>1</sub>	teena	-mak <sub>1</sub>	-se
wild potato	wild potato	objective	wild potato	plural	wild potato	plural	objective
N	N	N:Any	N	N:Any	N	N:Any	N:Any

Translation: wild potato, wild potato (obj.), wild potatoes, wild potatoes (obj.)

Orig. spell: teena, teenase, teenakma, teenakmase

Source: 61/0175a-1

Source trans.: Papita del Kampo, o., pl., pl. o.

Research notes: H notes "Puede ser ke disen \*tensana, or parese ke kai mejor tensena para ir a agarrar. Yo una ves alkanse a mirar estas papitas del kampo. Son como una pulgada i media de antcas. No mas kresen en las lomas altas. Tiene ke ir uno kuarenta miyas de San Huan pa agarrar estas teenas. La Klaudia las konose, i kon aya puede saber uno ke klas son. La Klaudia dise ke tienen una chitas mui finitas i olorosas." Isabel notes on next page.

47 saapah , saapahse ,

<b>saapah</b>	<b>saapah</b>	<b>-se</b>
saapah	saapah	-se
plant with dark seed, pil plant	plant with dark seed, pil plant	objective
N	N	N:Any

saapahmak , saapahmakse

<b>saapah</b>	<b>saapah</b>	<b>-mak</b>	<b>-mak</b>	<b>-se</b>
saapah	saapah	-mak <sub>1</sub>	-mak <sub>1</sub>	-se
plant with dark seed, pil plant	plant with dark seed, pil plant	plural	plural	objective
N	N	N:Any	N:Any	N:Any

Translation: plant with a hard dark seed (pil), pil plant (obj.), pil plants, pil plants (obj.)

Orig. spell: saapah, saapahse, saapahmak, saapahmakse

Source: 61/0186b-1

Source trans.: pil, o., pl., pl. o.

Research notes: At the top of page 61/0186a it notes "Peyote [exc. para una postema]." Not sure if this is meant to be Mutsun, or something else. Isabel nesc.

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**) ': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

**48** sapha

**sapha**

sapha

gather pil

V

**Translation:** to gather pil plant

Orig. spell: sapha

Source: 61/0186b-2

Source trans.: agarrar pil

Research notes:

**49** saphana

**sapha -na**

sapha -na<sub>1</sub>

gather pil go to do

V

V>V

**Translation:** to go to gather pil

Orig. spell: saphana

Source: 61/0186b-3

Source trans.: ir agarrar pil

Research notes: H notes "Tiene las semiyas negras i relumbrosas. Las torkasitas ya mero se mantenian de esas semititas. En una okasion Donya Asension diho sapkana en ves de saphana."

**50** hireeni , hireenise , hireenikma , hireenikmase

**hireeni hireeni -se**

hireeni hireeni -se

pine pine objective

N

N

N:Any

**hireeni -kma**

hireeni -mak<sub>1</sub>

pine plural

N

N:Any

**hireeni -kma -se**

hireeni -mak<sub>1</sub> -se

pine plural objective

N

N:Any

N:Any

**Translation:** pine, pine (obj.), pines, pines (obj.)

Orig. spell: hireeni, hireenise, hireenikma, hireenikmase

Source: 61/0191b-1

Source trans.: pino (esp.), o., pl., pl. o.

Research notes: On page 61/0191a, H notes "Pina [exc. Para Dolor de Cuerpo Frio en la Barriga]. Isabel never heard the names pina or guata. I showed her the seeds & explained thoroughly." Not sure if this is Mutsun. On this page H notes "Hireeni es el pino como el ke ai en Monterrei."

**51** hirne

**hirne**

hirne

gather pine

V

**Translation:** to gather pine

Orig. spell: hirne

Source: 61/0191b-2

Source trans.: agarrar pino

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

---

Research notes:

**52** hirnena

<b>hirne</b>	<b>-na</b>
hirne	-na <sub>1</sub>
gather pine	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather pines

Orig. spell: hirnena

Source: 61/0191b-3

Source trans.: ir agarrar pino

Research notes:

**53** saak

<b>sak</b>	,	saakse	,	saakmak	,
<b>sak</b>	<b>sak</b>		<b>-se</b>	<b>sak</b>	<b>-mak</b>
sak	sak		-se	sak	-mak <sub>1</sub>
pinecone, pinenut, pine	pinecone, pinenut, pine	objective	N:Any	pinecone, pinenut, pine	plural
N	N			N	N:Any

saakmakse

<b>sak</b>	<b>-mak</b>	<b>-se</b>
sak	-mak <sub>1</sub>	-se
pinecone, pinenut, pine	plural	objective
N	N:Any	N:Any

Translation: pinenut, pinenut (obj.), pinenuts, pinenuts (obj.)

Orig. spell: saak, saakse, saakmak, saakmakse

Source: 61/0192a-1

Source trans.: pinyon, o., pl., pl. o.

Research notes:

**54** saake

<b>saake</b>
saake
gather pinenuts

Translation: to gather pinenuts

Orig. spell: saake

Source: 61/0192a-2

Source trans.: agarrar pinyones

Research notes:

**55** saakena

<b>saake</b>	<b>-na</b>
saake	-na <sub>1</sub>
gather pinenuts	go to do

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English ‘ch’ (**chip**) **L**: English ‘ly’ (tell **you**) **r**: Spanish single ‘r’ (pero) **S**: English ‘sh’ (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY**: English ‘ty’ (**Katya**) **’**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

**Translation:** to go to gather pinenuts

Orig. spell: saakena

Source: 61/0192a-3

Source trans.: ir agarrar pinyones

Research notes: H notes "Este es pinyon ke krese por aki en las lomas. Tiene kaskara mui dura." On the next page H notes "Formerly pinyon cones used to be painted and hung up in rich peoples's house." On page 0193b, H notes "The pine cones that Mr. Hawkins brought are cones of the saak. There are some hireeni trees growing there near San Juan. They have smaller cones than those of the saak, and the tree is smaller than the saak tree. The hireeni does not give edible pine nuts. The saak grows further away from San Juan than does the hireeni. Do you not see the hireenis here at Monterrey, there are hireenis." On page 0194b, H notes "The pinyones are not at the top of Gabilan Peak, but there any place in San Juan Hills, low down or high up. They are good eating. Those are the saak." On page 0195b, H quotes Merriam "Your priceless informant speaks of the piñon or nut pine as growing on the Gavilan Range. The common nut-bearing pine of Gavilan Peak is Pinus coulteri, but doubtless the digger pine (Pinus sabiniana) may grow at lower altitudes on the same range. It loves heat, while coulteri takes a colder climate. [Merriam, letter of Dec. 26, 1929]." Isabel notes. On page 0196a, H quotes [Merriam, letter of Nov. 11, 1930] "You give sak for 'pinyon'. What do you mean by pinyon?" The response is "Ai pinyones en la sierra de San Huan. Son mas grandes ke al frihol, i uno tiene ke kebrar la kaskarita. Estos son los saak."

**56** saawana , saawanase

**saawana**

saawana<sub>1</sub>

pitaya cactus, small agave

N

**saawana** **-se**

saawana<sub>1</sub> -se

pitaya cactus, small agave objective

N N:Any

saawanakma , saawanakmase

**saawana** **-kma**

saawana<sub>1</sub> -mak<sub>1</sub>

pitaya cactus, small agave plural

N N:Any

**saawana** **-kma** **-se**

saawana<sub>1</sub> -mak<sub>1</sub> -se

pitaya cactus, small agave plural objective

N N:Any N:Any N:Any

**Translation:** small agave, small agave (obj.), small agaves, small agaves (obj.)

Orig. spell: saawana, saawanase, saawanakma, saawanakmase

Source: 61/0200a-1

Source trans.: pitaya, pitayita, o., pl., pl. o.

Research notes:

**57** saawana

**saawana**

saawana<sub>2</sub>

gather pitaya cacti, gather small agave

V

**Translation:** to gather pitaya

Orig. spell: saawana

Source: 61/0200a-2

Source trans.: ir agarrar pitayas

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u:** Spanish (taco, pero, mi, usted) **c:** English 'ch' (**chip**) **L:** English 'ly' (tell **you**) **r:** Spanish single 'r' (pero) **S:** English 'sh' (**shop**) **T:** Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY:** English 'ty' (**Katya**) **:** little gap in English uh-oh **double letters:** same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

Research notes: H notes "La mata se yama pitaya i tambien uno le dise pitayita pero no mas de karinyo. Pitayitas or pitayas es como les disen a las frutitas." There are more details about the plant. On the next page, H notes "Pitaya. Ant. nesc. med. uses." Isabel notes.

**58** arkeh , arkehse ,

**arkeh** **arkeh** **-se**

arkeh arkeh -se

white oak, oak, black oak white oak, oak, black oak objective

N N:Any

arkehmak , arkehmakse

**arkeh** **-mak** **arkeh** **-mak** **-se**

arkeh -mak<sub>1</sub> arkeh -mak<sub>1</sub> -se

white oak, oak, black oak white oak, oak, black oak plural objective

N N:Any N:Any N:Any

**Translation:** white oak, white oak (obj.), white oaks, white oaks (obj.)

Orig. spell: 'arkeh, 'arkehse, 'arkehmak, 'arkehmakse

Source: 61/0218a-1

Source trans.: Roble, White Oak, o., pl., pl. o.

Research notes: H notes "Yo kreo ke no es weno desir 'arkena-makke."

**59** rutaana makke arkehse .

**ruta** **-na** **makke** **arkeh** **-se**

ruta -na<sub>1</sub> makke<sub>1</sub> arkeh -se

gather, pick, harvest go to do we white oak, oak, black oak objective

V V>V Pro N N:Any

**Translation:** We go to gather white oak.

Orig. spell: rutaana-makke 'arkehse

Source: 61/0218a-2

Source trans.: vamos ir a huntar [beyotas de] roble.

Research notes: H notes "Yo kreo ke dirian (dihieran) {entry}."

**60** rappak

**rappak**

rappak

Douglas fir, small oak tree/acorns

Nrevers.

**Translation:** oak tree/acorns

Orig. spell: rappak

Source: 61/0218b-1

Source trans.: otro arbol

Research notes: H notes "Ai otro arbol ke se yama rappak. Es como roble pero es diferente."

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u:** Spanish (taco, pero, mi, usted) **c:** English 'ch' (**chip**) **L:** English 'ly' (tell you) **r:** Spanish single 'r' (pero) **S:** English 'sh' (**shop**) **T:** Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY:** English 'ty' (**Katya**) **':** little gap in English uh-oh **double letters:** same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

**61** sakate kortador

**Sakaati**

Sakaati

grass

N

**Translation:** grass (cut, in Spanish)

Orig. spell: sakate kortador

Source: 61/0230a-1

Source trans.: cutgrass

Research notes: Codeswitching--kortador is Sp., this is given as an explanation of the native huyhuy. Unparsed, since not intended to be Mutsun.

**62** huyhuy , huyhuna

**huyhuy**

huyhuy

cutgrass, bunchgrass

N

**huyhu** -na

huyhu -na<sub>1</sub>

gather cutgrass go to do

V V>V

**Translation:** cutgrass, to go to gather cutgrass

Orig. spell: huyhuy

Source: 61/0230b-1

Source trans.: sakate kortador, ir agarrar sakate kortador

Research notes: On the previous page "sakate kortador [cutgrass]. Carex barbarae Dewey. Jepson p. 187.

Locally called Cutgrass. Muestra de Sartcen, Kalifornia." On this page, there is some faint text written, and then H notes "Pa komo usaban el Sakate kortador pa aser kanastas miren pag."

**63** huyhuna

**huyhu** -na

huyhu

gather cutgrass

V

makke amSi

**makke** amSi

makke<sub>1</sub> amSi

go to do we

V>V Pro

makke hiSSe

**makke** hiSSe

makke<sub>1</sub> hiSSe

make, do

Pro V

tipSine

**tipSin**

tipSin

large tightly woven food basket

N

-e

-se

objective

N:Any

**Translation:** We go to gather cutgrass to make baskets.

Orig. spell: huyhuna-makke 'amci-makke hicce tipcine

Source: 61/0230b-2

Source trans.: vamos ir agarrar sakate kortador pa aser una kanasta.

Research notes:

<b>64</b>	tarhasan	,	tarhasane	,	tarhasanmak	,
	<b>tarhasan</b>		<b>tarhasan</b>	<b>-e</b>	<b>tarhasan</b>	<b>-mak</b>
	tarhasan		tarhasan	-se	tarhasan	-mak <sub>1</sub>
	Arroyo Willow		Arroyo Willow	objective	Arroyo Willow	plural
N		N	N:Any		N	N:Any

tarhasanmakse

**tarhasan**      **-mak**    **-se**

tarhasan      -mak<sub>1</sub>    -se

Arroyo Willow plural objective

N                N:Any    N:Any

**Translation:** Arroyo willow, Arroyo willow (obj.), Arroyo willows, Arroyo willows (obj.)

Orig. spell: tarhasan, tarhasane, tarhasanmak, tarhasanmakse

Source: 61/0243a-1

Source trans.: saus, o., pl., pl. o.

Research notes:

**65** tarhassa

**tarhasa**

tarhassa

gather Arroyo Willows

V

**Translation:** to gather Arroyo willows

Orig. spell: tarhassa

Source: 61/0243a-2

Source trans.: agarrar saus

Research notes:

**66** tarhasana

**tarhasa**      **-na**

tarhassa      -na<sub>1</sub>

gather Arroyo Willows go to do

V                V>V

**Translation:** to go to gather willows

Orig. spell: tarhasana

Source: 61/0243a-3

Source trans.: ir agarrar saus

Research notes: H notes "Salix lasiolepis Benth. Jepson p. 265. From the foot of the slope at the San Juan Mission cemetery where the "bayado" was (See p. --). Also from San Benito River between San Juan and Hollister. Arroyo willow." ("Arroyo Willow" is a type of willow, no relation to Ar. de la Cuesta.) Isabel notes on next page.

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

---

67 riipin	,	riipinse		,	riipinmak	,
<b>riipin</b>		<b>riipin</b>	<b>-e</b>		<b>riipin</b>	<b>-mak</b>
riipin		riipin	-se		riipin	-mak <sub>1</sub>
curly/Chinese willow		curly/Chinese willow	objective		curly/Chinese willow	plural
N		N	N:Any		N	N:Any

riipinmakse	
<b>riipin</b>	<b>-mak</b> <b>-se</b>
riipin	-mak <sub>1</sub> -se
curly/Chinese willow	plural objective
N	N:Any N:Any

Translation: curly willow, curly willow (obj.), curly willows, curly willows (obj.)

Orig. spell: riipin, riipinse, riipinmak, riipinmakse

Source: 61/0245a-1

Source trans.: saus tcino, o., pl., pl. o.

Research notes:

68 ripsi	
<b>ripsi</b>	
ripsi	
gather Chinese/curly willow	
V	

Translation: to gather Chinese willows

Orig. spell: ripsi

Source: 61/0245a-2

Source trans.: agarrar saus tcino

Research notes:

69 ripsina	
<b>ripsi</b>	<b>-na</b>
ripsi	-na <sub>1</sub>
gather Chinese/curly willow	go to do
V	V>V

Translation: to go to gather Chinese willows

Orig. spell: ripsina

Source: 61/0245a-3

Source trans.: ir agarrar saus tcino

Research notes: H notes "Salix sp. El saus tcino tiene la kaskara gruesa i tcina. Krese por ai onde ai sienegas. Asian sus fustes la hente del saus tcino." Isabel notes.

70 uuner	,	uunere		,	uunermak		,	uunermakse
<b>uuner</b>		<b>uuner</b>	<b>-e</b>		<b>uuner</b>	<b>-mak</b>		<b>uuner</b> <b>-mak</b> <b>-se</b>
uuner		uuner	-se		uuner	-mak <sub>1</sub>		uuner <b>-mak<sub>1</sub></b> -se
wild onion		wild onion	objective		wild onion	plural		wild onion plural objective
Nrevers.		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any		Nrevers. N:Any N:Any

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

---

**Translation:** wild onion, wild onion (obj.), wild onions, wild onions (obj.)

Orig. spell: 'uuner, 'uunere, 'uunermak, 'uunermakse

Source: 61/0247a-1

Source trans.: Seboyin del Kampo, o., pl., pl. o.

Research notes:

**71** unre

**unre**

unre

gather wild onions

Vrevers.

**Translation:** to gather wild onions

Orig. spell: 'unre

Source: 61/0247a-2

Source trans.: agarrar seboyines

Research notes:

**72** unrena

**unre**                    **-na**

unre                    -na<sub>1</sub>

gather wild onions    go to do  
Vrevers.                V>V

**Translation:** to go to gather wild onions

Orig. spell: 'unrena

Source: 61/0247a-3

Source trans.: ir agarrar seboyines

Research notes: Isabel notes.

**73** tina-k

**tina**                    **=k**

tina<sub>1</sub>                    =ak

here, there            =he/she/it  
Adv                      Pro

innaste

**inna**

inna

drop, fall, fall down  
V

yu-k

**yu**

yuu<sub>2</sub>

perfective  
V:Any

tina

**tina**

tina<sub>1</sub>

here, there  
Adv

poTTyoti

**poTyo** -ti

poTyo -ti<sub>2</sub>

fart                    keep Xing

V                        V>V

**Translation:** He has fallen right here, and he's farting right here.

Orig. spell: tinak 'innaste yúktina pótr/.yotri

Source: 61/0270a-1

Source trans.: (se cayó) y está tirado en el ground, there he is farting.

Research notes:

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u:** Spanish (taco, pero, mi, usted) **c:** English 'ch' (**chip**) **L:** English 'ly' (tell you) **r:** Spanish single 'r' (pero) **S:** English 'sh' (**shop**) **T:** Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY:** English 'ty' (**Katya**) **:** little gap in English uh-oh **double letters:** same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

74 innuste-k

<b>inna</b>	<b>-Ste</b>	<b>=k</b>
inna	-Ste	=ak
drop, fall, fall down	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

**Translation:** It is fallen.

Orig. spell: innustek

Source: 61/0270a-2

Source trans.: se cayo, está caido

Research notes: H notes "The torepas was 1" diam., & they raspaban the outside & quitaron the pith, & surely fixed the end."

75 akkumpiy

<b>akku</b>	<b>-mpi</b>	<b>-y</b>	<b>tappur</b>	!
akku	-mpi	-y	tappur	
enter, go in	make, cause, let	command	tree, wood	

V V>V V:Any Nrevers.

**Translation:** Put the stick in!

Orig. spell: 'ákkumpiy tappur

Source: 61/0270a-3

Source trans.: mete el palito

Research notes: H notes "is nearest she can come to translating to ram out a gun."

76 toreepa

<b>toreepa</b>
toreepa
pipe

N

**Translation:** pipe

Orig. spell: toré<sup>-</sup>pa

Source: 61/0270a-4

Source trans.: Ind. word for pipe

Research notes: H notes "Thinks {entry} is Ind. word for pipe. Sp. also said torepa. cachimba = totally American pipe, wholly di aatcic = pipa."

77 aacic

<b>aacic</b>
aacic
pipe

N

**Translation:** pipe

Orig. spell: aatcíc

Source: 61/0270a-5

Source trans.: pipa

Research notes: This text is VERY faint. Stamped Aug 25 1929 and Sep 21 1929. The following pages are in

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u:** Spanish (taco, pero, mi, usted) **c:** English 'ch' (**chip**) **L:** English 'ly' (tell you) **r:** Spanish single 'r' (pero) **S:** English 'sh' (**shop**) **T:** Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY:** English 'ty' (**Katya**) **:** little gap in English uh-oh **double letters:** same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

Spanish and describe smoking.

78 hummimu	hayasa	toreepase	.
<b>hummi -mu</b>	<b>hayasa</b>	<b>toreepa -se</b>	
hummi -mu	haysa <sub>1</sub>	toreepa -se	
give each other	they	pipe	objective

V V>V Pro N N:Any

Translation: They are offering each other the pipe.

Orig. spell: hummimu-hays/^a tore^-pas/^e

Source: 61/0272b-1

Source trans.: se {dan, convidan} la torepa uno al otro

Research notes: H notes "[ev. mg. {def.}] Attempt at Text on Smoking. Not used for Henry."

79 wak	huuyi	sukmu	.
<b>wak</b>	<b>huuyi</b>	<b>sukmu</b>	
wak	huuyi <sub>2</sub>	sukmu	
he/she/it	be first, begin, start	smoke tobacco	

Pro V Vrevers.

Translation: He smokes first.

Orig. spell: wak hú-yi s/^ukmu

Source: 61/0272b-2

Source trans.: el chupa primero

Research notes: H notes "Nesc. how to say cada uno chupa."

80 heSSema	hayasa	hurcan		maTTerum	.
<b>heSSem'a</b>	<b>hayasa</b>	<b>hurca</b>	<b>-n</b>	<b>maTTer -um</b>	
heSSem'a	haysa <sub>1</sub>	hurca	-n <sub>3</sub>	maTTer -sum	
quickly	they	be drunk, be high	mediopass.	tobacco	with, by means of

Adv Pro Vrevers. V>V Nrevers. N:Any

Translation: They get high quickly with tobacco.

Orig. spell: hés/^s/^yémá-hays/^a hurtcan mattrerum

Source: 61/0272b-3 61/0272b-4

Source trans.: luego (lit pronto) se atarantan con el tabaco

Research notes: The 's/^s/^' is marked "heard again & again, & sounds like s/^s/^y, not s/\_y at all. Dec. 7."

81 innan		hayasa	iTyan	.
<b>inna</b>	<b>-n</b>	<b>hayasa</b>	<b>iTyan</b>	
inna	-n <sub>3</sub>	haysa <sub>1</sub>	iTyan	
drop, fall, fall down	mediopass.	they	behind, backward	

V V>V Pro Adv

Translation: They fall backward.

Orig. spell: 'ínnan-haysa 'itr.yan

Source: 61/0272b-5

Source trans.: se caen patras

Research notes:

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**) ': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

---

82	hayasa	ruySuksi		koc	uykan	.
	<b>hayasa</b>	<b>*ruySu</b>	<b>-ksi</b>	<b>koc</b>	<b>uyka</b>	<b>-n</b>
	hayasa <sub>1</sub>	*ruySu	-ksi	koc	uyka <sub>2</sub>	-n <sub>3</sub>
	they	shake, tremble	really, keep ...ing	when, if	be later in the day	mediopass.
	Pro	V	V>V	conj	Vrevers.	V>V

Translation: They tremble when it gets to be later.

Orig. spell: hayas/ºa rúys\yuks/ºi koc 'uykan

Source: 61/0272b-6 61/0273a-1

Source trans.: temblando cuando se está poniendo tarde

Research notes:

83	koc	uykaSte				.
	<b>koc</b>	<b>uyka</b>	<b>-Ste</b>			
	koc	uyka <sub>2</sub>	-Ste			
	when, if	be later in the day	perfective			
	conj	Vrevers.	V:Any			

Translation: when it's late

Orig. spell: koc 'uykas/\_yte

Source: 61/0273a-2

Source trans.: cuando ya es tarde

Research notes:

84	Taaresmak	wattin		tuupentak		.
	<b>Taares</b>	<b>-mak</b>	<b>watti</b>	<b>-n</b>	<b>tuopen</b>	<b>-tak</b>
	Taares	-mak <sub>1</sub>	watti	-n <sub>3</sub>	tuopen	-tak <sub>1</sub>
	man, male	plural	go, go away	mediopass.	sweathouse, roundhouse	at, in, to, on
	Nrevers.	N:Any	V	V>V	N	N:Any

amSi	hayasa	Tallapu	.
<b>amSi</b>	<b>hayasa</b>	<b>Talla</b>	<b>-pu</b>
amSi	hayasa <sub>1</sub>	Talla	-pu
so that, in order to	they	be hot, sweat, lie in sun	to oneself
conj	Pro	V	V>V

Translation: The men go to the sweathouse to sweat.

Orig. spell: trá~res/ºmak wattin tú~pentak. 'ams/\_yi-hays/ºa trallapu

Source: 61/0273a-3

Source trans.: para sudarse

Research notes: H notes "Only way she knows."

85	tollon		haysane	iccon	Taala	.
	<b>*tollo</b>	<b>-n</b>	<b>haysane</b>	<b>icco</b>	<b>-n</b>	<b>Taala</b>
	*tollo	-n <sub>3</sub>	haysane	icco	-n <sub>3</sub>	Taala
	be/have much/many	mediopass.	them	come out	mediopass.	heat, sweat, sunshine
	V	V>V	Pro	V	V>V	N

Translation: A lot of sweat comes out of them.

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

---

Orig. spell: tollon-hays/°ane 'ittcon trāla

Source: 61/0273a-4

Source trans.: muncho se les sale el sudor

Research notes:

**86 kan-Taala**

**kan= Taala**

kan= Taala

my= heat, sweat, sunshine

Pro N

**Translation: my sweat**

Orig. spell: kàn-trá̄la

Source: 61/0273a-5

Source trans.: mi sudor

Research notes:

**87 Talla-ka**

**Talla** =ka

Talla =ka

be hot, sweat, lie in sun =I  
V Pro

**Translation: I'm hot.**

Orig. spell: trállaka

Source: 61/0273a-6

Source trans.: tengo calor

Research notes: H notes "All ch. & cpd. ch. forever."

<b>88 iccon</b>		haysa	tuupertaktum		,	yuu
<b>icco</b>	<b>-n</b>	<b>haysa</b>	<b>tuopen</b>	<b>-tak</b>	<b>-tum</b>	<b>yuu</b>
icco	-n <sub>3</sub>	haysa <sub>1</sub>	tuopen	-tak <sub>1</sub>	-tum	yuu <sub>2</sub>
come out	mediopass.	they	sweathouse, roundhouse	at, in, to, on	from	and, and so
V	V>V	Pro	N	N:Any	Nplace:Any	conj

haysa witiipu

**haysa** **witii** -pu siitak .

haysa<sub>1</sub> witi -pu sii -tak<sub>1</sub>

they knock down, throw away to oneself water at, in, to, on

Pro V V>V N N:Any

**Translation: They come out of the sweathouse, and they throw themselves in the water.**

Orig. spell: 'itcccon-hays/°a tū pentaktum, yú̄ hays/°a witī pu sī tak

Source: 61/0273a-7

Source trans.:

Research notes: w

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

---

89	corkoSte	hayasa	icon	siitaktum
	<b>corko</b> <b>-Ste</b>	<b>hayasa</b> <b>icco</b> <b>-n</b>		<b>si</b> <b>-tka</b> <b>-tum</b>
	corko <sub>1</sub> -Ste	hayasa <sub>1</sub> icco    -n <sub>3</sub>		sii    -tak <sub>1</sub> -tum
	dry, dry up    perfective	they    come out    mediopass.		water at, in, to, on from

Translation: They come out of the water dry.

Orig. spell: tcorkos/\_\yte-hays/^a 'itcon si^-taktum

Source: 61/0273a-8

Source trans.: salen del agua secos

Research notes: H notes "(vd."

90	ney'a	hayasa	tursin	.
	<b>ney'a</b>	<b>hayasa</b> <b>tursi</b> <b>-n</b>		
	ney'a	hayasa <sub>1</sub>	tursi    -n <sub>3</sub>	
	now, just now	they	be cold	mediopass.

Adv                      Pro                      Vrevers.    V>V

Translation: Now they are cold.

Orig. spell: ney'a-hays/^a turs/^in

Source: 61/0273b-1

Source trans.: ahora tenemos frio

Research notes: H notes "(nearest she can get to estamos frescos)".

91	cayciSmin	maTTer	.
	<b>cayci</b> <b>-Smin</b>	<b>maTTer</b>	
	cayci    -Smin	maTTer	
	be strong one who does/is X	tobacco	

Vrevers.              V>N                      Nrevers.

Translation: The tobacco is strong.

Orig. spell: tcaytcis/\_\ymin mattretr

Source: 61/0274a-1

Source trans.: es muy fuerte el tabaco

Research notes: On the next page H notes "tabako. ant. Pespibata. Nesc. the plant wholly."

92	moonoy	,	moonoye	,
	<b>moonoy</b>		<b>moonoy</b>	<b>-e</b>
	moonoy		moonoy	-se
	datura alcohol, jimsonweed		datura alcohol, jimsonweed	objective
	Nrevers.		Nrevers.	N:Any
	moonoymak	,	moonoymakse	
	<b>moonoy</b>	<b>-mak</b>	<b>moonoy</b>	<b>-mak</b> <b>-se</b>
	moonoy	-mak <sub>1</sub>	moonoy	-mak <sub>1</sub> -se
	datura alcohol, jimsonweed	plural	datura alcohol, jimsonweed	plural objective
	Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any    N:Any

Translation: jimsonweed, jimsonweed (obj.), jimsonweed plants, jimsonweed plants (obj.)

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**) ': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

---

Orig. spell: moonoy, moonoye, moonoymak, moonoymakse

Source: 61/0282a-1

Source trans.: toluatci, o., pl., pl. o.

Research notes:

**93** monyo

**monyo**

monyo<sub>2</sub>

gather jimsonweed

Vrevers.

**Translation: to gather jimsonweed**

Orig. spell: monyo

Source: 61/0282a-2

Source trans.: agarrar toluatci

Research notes:

**94** monyona

**monyo -na**

monyo<sub>2</sub> -na<sub>1</sub>

gather jimsonweed go to do

V>V

**Translation: to go to gather jimsonweed**

Orig. spell: monyona

Source: 61/0282a-3

Source trans.: ir agarrar toluatci

Research notes: H notes "Datura meteloides DC. Jepson, p. 887. From Monterey, California. "Tolguacha", as poorly spelled by Jepson. Datura stramonium L. Jepson, p. 887. From San Benito, California. Stramonium." On the next page H notes "No mas agarraban las ohas sekas del toluatci i las molian un pokito i de ai las asian komo un cigarrito i lo tcupaban. I miraban muntcas kosas."

**95** tYottYoni , tYottYonise , tYottYonikma , tYottYonikmase

**tYottYoni tYottYoni -se tYottYoni -kma tYottYoni -kma -se**

tYottYoni tYottYoni -se tYottYoni -mak<sub>1</sub> tYottYoni -mak<sub>1</sub> -se

holly berry holly berry objective holly berry plural holly berry plural objective

N N N:Any N N N:Any N N:Any N:Any

**Translation: hollyberry, hollyberry (obj.), hollyberries, hollyberries (obj.)**

Orig. spell: t\yott\yon, t\yott\yonise, t\yott\yonikma, t\yott\yonikmase

Source: 61/0294a-1

Source trans.: toyon, Photinia arbutifolia Lindl, o., pl., pl. o.

Research notes: H notes after the Latin name "Jepson, p. 508."

**96** toyne makke .

**toyne makke**

toyne makke<sub>1</sub>

gather holly berries we

V Pro

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**) ': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

**Translation:** We're gathering holly berries.

Orig. spell: toyno-makke

Source: 61/0294a-2

Source trans.: vamos a huntar toyones

Research notes: H notes "En ves de desir t\yot\ynona ot\yot\ynina, ir agarrar toyon, Donya Asension los oyo  
desir toyno-makke, i toynona. Eya no sabe si estas palabras vienen de la palabra espanyola toyon."

**97** toynona

**toyno**                    **-na**

toyno                    -na<sub>1</sub>

gather holly berries    go to do  
V                            V>V

**Translation:** to go to gather holly berries

Orig. spell: toynona

Source: 61/0294a-4

Source trans.: vamos ir a huntar toyones

Research notes: H notes "Christmas berry. Toyon. Locally called Holly Berry. A ke bien trabahaban los indios los toyones. Los dehaban dos o tres dias bien embueltos en un trapo, i se ponian renegridos i paresian ke tenian awa i kedaban mui dulses i sabrosos." On the next page H notes "Tollon. Ant. nesc. med. uses."

**98** tuho , tuhokma

**tuhe**                    **tuhe -kma**

tuhe                    tuhe -mak<sub>1</sub>

oak                    oak plural

N                            N                            N:Any

**Translation:** oak with a small acorn, oaks with a small acorn

Orig. spell: tuho, tuhokma

Source: 61/0302a-1

Source trans.: Este es un ensino ke tiene la beyota tcikita, pl.

Research notes: Isabel notes on next page.

**99** luppe , luppese , luppekam , luppekarse ,  
**luppe**                    **luppe**                    **-se**                    **luppe**                    **-kma**                    **luppe**                    **-kma**                    **-se**  
luppe<sub>1</sub>                    luppe<sub>1</sub>                    -se                    luppe<sub>1</sub>                    -mak<sub>1</sub>                    luppe<sub>1</sub>                    -mak<sub>1</sub>                    -se  
flat bulrush               flat bulrush objective               flat bulrush plural               flat bulrush plural objective  
N                            N                            N:Any                    N                            N:Any                            N                            N:Any                            N:Any

**Translation:** flat bulrush, flat bulrush (obj.), flat bulrushes, flat bulrushes (obj.)

Orig. spell: luppe, luppese, luppekam (sic.), luppekarse

Source: 61/0303a-1

Source trans.: tule antco, piul, o., pl., pl. o.

Research notes: unusual -kam plural

**100** luppe

**luppe**

luppe<sub>2</sub>

gather flat bulrush

V

**Translation:** to gather flat bulrush

Orig. spell: luppe

Source: 61/0303a-2

Source trans.: agarrar piul

Research notes:

**101** luppna

**luppe**            **-na**

luppe<sub>2</sub>            -na<sub>1</sub>

gather flat bulrush

V                      go to do

V>V

**Translation:** to go to gather flat bulrush

Orig. spell: luppna

Source: 61/0303a-3

Source trans.: ir agarrar piul

Research notes:

**102** wak-tiiwis

**wak=**            **tiiwis**

wak=                tiiwis

his/her/its= flower

Pro                   Nrevers.

**Translation:** its flower

Orig. spell: wak-tiiwis

Source: 61/0303a-4

Source trans.: su flor

Research notes: H notes "El piul es la espiga de la planta pero tambien se le dise a toda la planta. Los indios no mas le desian a la espiga: {entry}. Antes la hente blanca huntaban muntco piul pa reyenar koltcones i almuadas, los asia tan blanditos como si estuvieran reyenados kon plumitas de ganso."

**103** haale

**haale**

haale<sub>1</sub>

cattail

N

**Translation:** cattail

Orig. spell: haale

Source: 61/0303a-5

Source trans.: tuli antco

Research notes: H notes "Pa el nombre haale, ke eya pensaba una ves keria desir tuli antco, miren p."

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u:** Spanish (taco, pero, mi, usted) **c:** English 'ch' (chip) **L:** English 'ly' (tell you) **r:** Spanish single 'r' (pero) **S:** English 'sh' (shop) **T:** Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY:** English 'ty' (Katya) ': little gap in English uh-oh **double letters:** same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

<b>104</b>	haale	,	haalese	,	haalekma	,	haalekmase
	<b>haale</b>		<b>haale -se</b>		<b>haale -kma</b>		<b>haale -kma -se</b>
	haale <sub>1</sub>		haale <sub>1</sub> -se		haale <sub>1</sub> -mak <sub>1</sub>		haale <sub>1</sub> -mak <sub>1</sub> -se
	cattail		cattail	objective	cattail	plural	cattail plural objective

N N N:Any N N:Any N N:Any

Translation: cattail, cattail (obj.), cattails, cattails (obj.)

Orig. spell: haale, haalese, haalekma, haalekmase

Source: 61/0305a-1

Source trans.: o., pl., pl. o.

Research notes:

**105** haale

<b>haale</b>
haale <sub>2</sub>
gather cattails
V

Translation: to gather cattails

Orig. spell: haale

Source: 61/0305a-2

Source trans.: agarrar haale

Research notes:

**106** haalena

<b>haale</b>	<b>-na</b>
haale <sub>2</sub>	-na <sub>1</sub>
gather cattails	go to do

V V>V

Translation: to go to gather cattails

Orig. spell: haalena

Source: 61/0305a-3

Source trans.: ir agarrar haale

Research notes:

**107** luppe

<b>luppe</b>
luppe <sub>2</sub>
gather flat bulrush

V

Translation: to gather flat bulrush

Orig. spell: luppe

Source: 61/0305a-4

Source trans.: tuli antco, pyul

Research notes: H notes "Primero diho ke haale era tuli antco, pero kuando se akordo de luppe se adordo perfektamente ke luppe era el tuli antco, ke se yama pyul en español i tiene la espiga arriba, i mas tarde isimos pa akordarle tres o cuatro veses a ver ke seria haale, i tambien ensenyandole los tulis, pero no se podo akordar

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

ke era haale."

<b>108</b>	rapsana	,	rapsanase	,	rapsanakma	,	rapsanakmase
	<b>rapsana</b>		<b>rapsana -se</b>		<b>rapsana -kma</b>		<b>rapsana -kma -se</b>
	rapsana		rapsana	-se	rapsana	-mak <sub>1</sub>	rapsana
	cattail, tule		cattail, tule	objective	cattail, tule	plural	cattail, tule
	N		N	N:Any	N	N:Any	N

**Translation:** cattail, cattail (obj.), cattails, cattails (obj.)

Orig. spell: rapsana, rapsanase, rapsanakma, rapsanakmase

Source: 61/0305b-1

Source trans.: otra klas de tuli, o., pl., pl. o.

Research notes: H notes "Rapsana es otra klas de tuli, puede ser ke es el tuli eskiniado de ke tu me as preguntado tanto." On the page 0308a, H notes "Tule Esquinlado. Ant. nesc. the plant wholly." Isabel notes.

<b>109</b>	rookos	,	rookose	,	rookosmak	,	rookosmakse
	<b>rookos</b>		<b>rookos -e</b>		<b>rookos -mak</b>		<b>rookos -mak -se</b>
	rookos		rookos	-se	rookos	-mak <sub>1</sub>	rookos
	bulrush		bulrush	objective	bulrush	plural	bulrush
	Nrevers.		Nrevers.	N:Any	Nrevers.	N:Any	Nrevers.

**Translation:** bulrush, bulrush (obj.), bulrushes, bulrushes (obj.)

Orig. spell: rookos, rookose, rookosmak, rookosmakse

Source: 61/0308b-1

Source trans.: tule redondo, o., pl., pl. o.

Research notes:

**110** rokso

**rokso**

rokso

gather bulrush

Vrevers.

**Translation:** to gather bulrushes

Orig. spell: rokso

Source: 61/0308b-2

Source trans.: agarrar tuli redondo

Research notes:

**111** roksona

**rokso -na**

rokso -na<sub>1</sub>

gather bulrush go to do

Vrevers. V>V

**Translation:** to go to gather bulrushes

Orig. spell: roksona

Source: 61/0308b-3

Source trans.: ir agarrar tuli redondo

Research notes: H notes "Este es el tuli redondo alto ke krese en los esteros en Watsonvil i en kualeskier otra

parte.

**112** cipruna

**Sipruna**

Sipruna

bulrush/tule root

N

**Translation:** bulrush root

Orig. spell: cipruna

Source: 61/0308b-4

Source trans.: tuli redondo

Research notes: H notes "Este tule redondo es la klas de ke komian las raises, la rais de este tuli redondo se konosia por el nombre espesial de cipruna."

**113** cipruna

**Sipru**                   **-na**                   **makke**

Sipru                   -na<sub>1</sub>                   makke<sub>1</sub>

gather bulrush/tule root   go to do   we

V                           V>V                   Pro

**Translation:** We go to gather bulrush roots.

Orig. spell: cipruna-makke

Source: 61/0308b-5

Source trans.: vamos ir a huntar raises de tuli redondo

Research notes: H notes "Esta rais es weba pa komerla kruda, es blanca i mui blandita. Siempre abia munca de esta en las sienegas i los indios la komian munco. Este tuli redondo es tambien kon ke tetcaban las kasas, duraba por anyos i anyos."

**114** kiricmin           ,    kiricmine           ,    kiricminmak           ,    kiricminmakse

**kiricmin**           **kiricmin**           **-e**           **kiricmin**           **-mak**           **kiricmin**           **-mak**           **-se**

kiricmin           kiricmin           -se           kiricmin           -mak<sub>1</sub>           kiriemini           -mak<sub>1</sub>           -se

small clover       small clover   objective      small clover   plural      small clover   plural   objective

N                   N                   N:Any           N                   N:Any           N                   N:Any           N:Any

**Translation:** small clover, small clover (obj.), small clovers, small clovers (obj.)

Orig. spell: kiritcmin, kiritcmine, kirtcminmak, kirtcminmakse

Source: 61/0314b-1

Source trans.: tutci (esp.), o., pl., pl. o.

Research notes: On page 0314a, H notes "Tutci salado. Trifolium tridentatum Lindl. Jepson p. 538. From 3 miles from Monterey on highway to Salinas. Tomcat Clover. Tiene la flor morada."

**115** kiricina

**kirici**           **-na**

kirici           -na<sub>1</sub>

gather small clover   go to do

V                   V>V

**Translation:** to go to gather small clover

Orig. spell: kirtcina

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u:** Spanish (taco, pero, mi, usted) **c:** English ‘ch’ (**chip**) **L:** English ‘ly’ (tell you) **r:** Spanish single ‘r’ (pero) **S:** English ‘sh’ (**shop**) **T:** Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY:** English ‘ty’ (**Katya**) **’:** little gap in English uh-oh **double letters:** same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

---

Source: 61/0314b-2

Source trans.: ir agarrar tutci.

Research notes: H notes "Es una klas de tutci, tcikito, no me akuerdo si tiene flor blanca or kolorada.

116	rooreh	,	roorehse	,	roorehmak	,	roorehmakse
	<b>rooreh</b>	<b>rooreh -se</b>			<b>rooreh -mak</b>		<b>rooreh -mak -se</b>
	rooreh	rooreh -se			rooreh -mak <sub>1</sub>		rooreh -mak <sub>1</sub> -se
	clover	clover	objective		clover	plural	clover plural objective
	Nrevers.	Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any	Nrevers. N:Any N:Any

Translation: **clover, clover (obj.), clovers, clovers (obj.)**

Orig. spell: rooreh, roorehse, roorehmak, roorehmakse

Source: 61/0315a-1

Source trans.: tutci, o., pl., pl. o.

Research notes:

117 rorhe

**rorhe**

rorhe

gather clover

Vrevers.

Translation: **to gather clover**

Orig. spell: rorhe

Source: 61/0315a-2

Source trans.: agarrar rooreh

Research notes:

118 rorhena

**rorhe -na**

rorhe -na<sub>1</sub>

gather clover go to do

Vrevers. V>V

Translation: **to go to gather clover**

Orig. spell: rorhena

Source: 61/0315a-3

Source trans.: ir agarrar rooreh

Research notes: H notes "Este es un tutci grande ke da una flor kolor de rosa." On the next page H notes "El rooreh es una klas de tutci ke krese alto. Los indios se komian las ohas krudas. El ganado se lo a akabado todo."

119	muuren	,	muurene	,	muurenmak	,	muurenmakse
	<b>muuren</b>	<b>muuren -e</b>			<b>muuren -mak</b>		<b>muuren -mak -se</b>
	muuren	muuren -se			muuren -mak <sub>1</sub>		muuren -mak <sub>1</sub> -se
	clover	clover	objective		clover	plural	clover plural objective
	N	N	N:Any		N	N:Any	N:Any

Translation: **clover, clover (obj.), clovers, clovers (obj.)**

Orig. spell: muuren, muurene, muurenmak, muurenkamse (sic)

Source: 61/0316a-1

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

---

Source trans.: una klas de sakate ke le da aigre al tutci, ke krese en los awahes. Lo komian krudo.  
Research notes: On the previous page H notes "tutci del kampo. el tutci del kampo es kon ke asian ensaladas antes."

**120** rooreh

**rooreh**

rooreh

clover

Nrevers.

**Translation:** clover

Orig. spell: rō̄reh

Source: 61/0317a-1

Source trans.: tuche

Research notes: Stamped Aug 3 1929 & Sep 22 1929. On the next page H notes "tuche. Ant. nesc. med. uses." Isabel notes.

**121** cakira

**cakira**

cakira

sweet alyssum, peppergrass

N

**Translation:** sweet alyssum (peppergrass)

Orig. spell: tcakira

Source: 61/0321a-1

Source trans.: koniga maritima (L.) R. Br. (Alyssum maritimum (L.) Lam., Jepson, p. 442.) Sweet Alyssum.

Sometimes called Peppergrass.

Research notes: On the next page H notes "tcakíra. Chaquíra. [Asc, 14]." Isabel notes.

**122** pattih , pattihse , pattihmak , pattihmakse

**pattih**    **pattih -se**

pattih

chia

N

**pattih -mak**

pattih -mak<sub>1</sub>

chia

N

**pattih -mak -se**

pattih -mak<sub>1</sub> -se

chia

N

plural

N:Any

N:Any

**Translation:** chia, chia (obj.), chias, chias (obj.)

Orig. spell: pattih, pattihse, pattihmak, pattihmakse

Source: 61/0323b-1

Source trans.: tcia, Salvia columbariae Benth. Jepson, p. 868. Chia. o., pl., pl. o.

Research notes: On the previous page H notes "Chamizo Negro. Ant. nesc. med. uses." Isabel notes.

**123** patti

**patti**

patti

gather chia

V

**Translation:** to gather chia

Orig. spell: patti

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u:** Spanish (taco, pero, mi, usted) **c:** English 'ch' (**chip**) **L:** English 'ly' (tell you) **r:** Spanish single 'r' (pero) **S:** English 'sh' (**shop**) **T:** Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY:** English 'ty' (**Katya**) ': little gap in English uh-oh **double letters:** same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

---

Source: 61/0323b-2

Source trans.: agarrar tcia

Research notes:

**124** pattina

**patti**      **-na**

patti      -na<sub>1</sub>

gather chia    go to do  
V               V>V

Translation: to go to gather chia

Orig. spell: pattina

Source: 61/0323b-3

Source trans.: ir agarrar tcia

Research notes: H notes "Desian pattina, no desian \*pathina. Pa komo huntaban la tcia miren pag." There is a small paragraph about the seed and the leaf.

**125** kuuTis

,      kuuTise

**kuuTis**

**kuuTis**      **-e**

kuuTis

kuuTis      -se

wild ginger root, angelica

wild ginger root, angelica    objective

Nrevers.

N:Any

kuuTismak

,      kuuTismakse

**kuuTis**

**kuuTis**      **-mak**      **-se**

kuuTis

kuuTis      -mak<sub>1</sub>      -se

wild ginger root, angelica    plural

wild ginger root, angelica    plural    objective

Nrevers.

N:Any

wild ginger root, angelica    plural    objective

Nrevers.      N:Any      N:Any

Translation: wild ginger root, wild ginger root (obj.), wild ginger roots, wild ginger roots (obj.)

Orig. spell: kuutris, kuutrise, kuutrismak, kuutrismakse

Source: 61/0342a-1

Source trans.: tcutcupate, Angelica (sp.), o., pl., pl. o.

Research notes: H notes "Jepson, p. 727-728. Angelica. Common names not given by Jepson." On the next page H notes "Chual. Ant. nesc. the med. uses. She knows that the chual was eaten only. It was cooked like mustard greens." Isabel notes.

**126** huuwas

,      huuwase

,      huuwasmak

,      huuwasmakse

**huuwas**      **huuwas**      **-e**

huuwas      huuwas      -se

grape      grape      objective

Nrevers.      Nrevers.      N:Any

**huuwas**      **-mak**

huuwas      -mak<sub>1</sub>

grape      plural

Nrevers.      N:Any

**huuwas**      **-mak**      **-se**

huuwas      -mak<sub>1</sub>      -se

grape      plural      objective

Nrevers.      N:Any      N:Any

Translation: grape, grape (obj.), grapes, grapes (obj.)

Orig. spell: huuwas, huuwase, huuwasmak, huuwasmakse

Source: 61/0344a-1

Source trans.: uva, o., pl., pl. o.

Research notes: On the previous page is typed "-U-"

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

127 huwsa

**huwsa**

huwsa

pick grapes

Vrevers.

**Translation:** to pick grapes

Orig. spell: huwsa

Source: 61/0344a-2

Source trans.: agarrar uvas

Research notes:

128 huwsana

**huwsa -na**

huwsa -na<sub>1</sub>

pick grapes go to do

Vrevers. V>V

**Translation:** to go to pick grapes

Orig. spell: huwsana

Source: 61/0344a-3

Source trans.: ir agarrar uvas

Research notes:

129 parra

**para**

para<sub>1</sub>

grape arbor

N

**Translation:** grape arbor

Orig. spell: parra

Source: 61/0344a-4

Source trans.: mata de uvas

Research notes:

130 parron

**para**

para<sub>1</sub>

grape arbor

N

**Translation:** grape arbor

Orig. spell: parron

Source: 61/0344a-5

Source trans.: kuando es mui grande le disen

Research notes: H notes "Una emparrada es un "grape arbor" en ingles.

131	yarkas	,	yarkase	,	yarkasmak	,	yarkasmakse
	<b>yarkas</b>		<b>yarkas -e</b>		<b>yarkas -mak</b>		<b>yarkas -mak -se</b>
	yarkas		yarkas -se		yarkas -mak <sub>1</sub>		yarkas -mak <sub>1</sub> -se
	tarweed		tarweed objective		tarweed plural		tarweed plural objective
	N		N:Any		N		N:Any

Translation: tarweed, tarweed (obj.), tarweeds, tarweeds (obj.)

Orig. spell: yarkas, yarkase, yarkasmak, yarkasmakse

Source: 61/0358b-1

Source trans.: Media sativa mol. Tarweed, o., pl., pl. o.

Research notes: On the previous page H notes "-Y-".

### 132 yarka

**yarka**

yarka

gather tarweed

V

Translation: to gather tarweed

Orig. spell: yarka

Source: 61/0358b-2

Source trans.: agarrar yarkas

Research notes:

### 133 yarkana

**yarka**      **-na**

yarka      -na<sub>1</sub>

gather tarweed go to do

V                V>V

Translation: to go to gather tarweed

Orig. spell: yarkana

Source: 61/0358b-3

Source trans.: ir agarrar yarkas

Research notes: H notes "Hemizonia corymbosa (DC.) T. and Q. var. angustifolia (DC.) Jepson. Jepson. p. 1091. From San Juan grade. Coast Tarweed. Esta rama se yama lo mismo en español ke en indio. La gente del país agarro ese nombre de los indios, a lo menos se me afigura asina. El yarkas era una planta mui wena pa aser pinol, usaban las semiyitas. Ai dos klases de yarkas, tcikito i grande. Agarramos la klas grande del Artc Rok, Pasifiko (Donya Asension le desia a "Pacific Grove" Pasifiko, i de repente Pasifiko Grov.), i la klas del rantco de Brant, una miya i media al este de la Adamskul, como dos miyas pa el sur del rantco de Solis."

### 134 puruuriC

**puruuriS**

puruuriS

bear herb, coffee/pigeon berry

Nrevers.

Translation: coffee berry

Orig. spell: puruuriC

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source: 61/0375a-1

Source trans.: yerba del oso, Rhamnus californica Esch. Jepson, p. 615. Coffee Berry. Pigeon Berry. Yerba del Oso. Locally called Coffee Berry.

Research notes:

**135** purcu

**purSu**

purSu

gather bear herb, gather coffee/pigeon berry

Vrevers.

**Translation: to gather bear herb**

Orig. spell: purcu

Source: 61/0375a-2

Source trans.: agarrar Yerba del Oso

Research notes:

**136** purcuna

**purSu**

**-na**

purSu

-na<sub>1</sub>

gather bear herb, gather coffee/pigeon berry

go to do

Vrevers.

V>V

**Translation: to go to gather bear herb**

Orig. spell: purcuna

Source: 61/0375a-3

Source trans.: ir agarrar yerba del oso.

Research notes: H notes "La fruta de la Yerba del Oso es dulce, pero luego da un mal sabor en la boca, i se uno yega a komer munca de esta frutita lo ase uno deponer el estomago demasiado. Los osos si la komen munco. La kaskara es wena pa purga. La kuesen i se toma uno el te, i es una wena purga pa uno." On the next page H notes "Yerba del Oso. [exc. Purga]. [exc. Para yedra clav]. [exc. para la yedra, ant.]."

**137** cawrismin

**Tawri**            **-Smin**

Tawri            -Smin

stink, smell bad one who does/is X

Vrevers.            V>N

**Translation: Yerba wena (plantname), literally stinky one**

Orig. spell: tcawrismin

Source: 61/0391b-1

Source trans.: Yerba wena.

Research notes: H notes "yerba wena bronka. Micromeria chamissonis Benth. Jepson, p. 875. Yerba Buena. Ai dos klases de yerba wena: la yerba wena bronka del kampi i la yerba wena de Kastiya. La bronka krese destendida en el suelo i la de Kastiya krese en matones pa arriba en el hardin. La de Kastiya tambien tiene la oha mas grande ke la otra. Last dos son wenas pa aser te pero la del kampo es mejor. Disen ke es weno pa la sangre tomar la yerba wena todo el tiempo."

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

---

138 mommoh <b>mommoh</b>	,	mommohse <b>mommoh</b>	<b>-se</b>	,	mommohmak <b>mommoh</b>	<b>-mak</b>	,
mommoh		mommoh	<b>-se</b>		mommoh	<b>-mak<sub>1</sub></b>	
small type of seed		small type of seed	objective		small type of seed	plural	
Nrevers.		Nrevers.	N:Any		Nrevers.	N:Any	

mommohmakse

**mommoh** **-mak -se**

mommoh **-mak<sub>1</sub>** **-se**

small type of seed plural objective

Nrevers. N:Any N:Any

**Translation:** small seed, small seed (obj), small seeds, small seeds (obj)

Orig. spell: mommoh, mommohse, mommohmak, mommohmakse

Source: 61/0394b-1

Source trans.: era una de esas plantas ke daban semiuas pa komer, de ke asian pinol. Mommoh era una planta de ke asian un pinol mui fino. On the previous page H notes "J. only."

Research notes: H notes "Mommoh-- yo no mas oyi la palabra, yo no konosiera la planta si la mirara."

139 momho

**momho**

momho

gather mommoh plants

Vrevers.

**Translation:** to gather mommoh plants

Orig. spell: momho

Source: 61/0394b-2

Source trans.: agarrar mommoh

Research notes:

140 momhona

**momho** **-na**

momho **-na<sub>1</sub>**

gather mommoh plants go to do

Vrevers. V>V

**Translation:** to go to gather mommoh plants

Orig. spell: momhona

Source: 61/0394b-3

Source trans.: ir agarrar mommoh

Research notes: Isabel notes on next page.

141 rawsuna	,	rawsunase	,	rawsunakma	,	rawsunakmase	
<b>rawsuna</b>	<b>rawsuna</b>	<b>-se</b>	<b>rawsuna</b>	<b>-kma</b>	<b>rawsuna</b>	<b>-kma -se</b>	
rawsuna		rawsuna	<b>-se</b>	rawsuna	<b>-mak<sub>1</sub></b>	rawsuna	<b>-mak<sub>1</sub> -se</b>
wild carrot		wild carrot	objective	wild carrot	plural	wild carrot	plural objective
N		N	N:Any	N	N:Any	N:Any	N:Any

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u:** Spanish (taco, pero, mi, usted) **c:** English 'ch' (**chip**) **L:** English 'ly' (tell you) **r:** Spanish single 'r' (pero) **S:** English 'sh' (**shop**) **T:** Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY:** English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters:** same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

---

**Translation:** wild carrot, wild carrot (obj.), wild carrots, wild carrots (obj.)

Orig. spell: rawsuna, rawsunase, rawsunakma, rawsunakmase

Source: 61/0395b-1

Source trans.: rais ke se kria en la sierra, es mejor ke la sanoria, o., pl., pl. o. La rais es blanca. Tiene un tayo alto i las ohas son como las de anis.

Research notes: H notes "Ai hente ke disen asanoria i otras hentes disen sanorias no mas."

**142** rawsu

**rawsu**

rawsu

gather wild carrots

V

**Translation:** to gather wild carrots

Orig. spell: rawsu

Source: 61/0395b-2

Source trans.: agarrar rawsuna

Research notes:

**143** rawsuna

**rawsu**                   **-na**

rawsu                   -na<sub>1</sub>

gather wild carrots   go to do  
V                         V>V

**Translation:** to go to gather wild carrots

Orig. spell: rawsuna

Source: 61/0395b-3

Source trans.: ir agarrar rawsuna

Research notes:

**144** tummuk

**tummuk**

tummuk

seaweed/lily-pad-like plant  
Nrevers.

,   tummukse

**tummuk**                   **-se**

tummuk                   -se

seaweed/lily-pad-like plant   objective  
Nrevers.                    N:Any

tummukmak

**tummuk**                   **-mak**

tummuk                   -mak<sub>1</sub>

seaweed/lily-pad-like plant   plural  
Nrevers.                    N:Any

,   tummukmakse

**tummuk**                   **-mak**   **-se**

tummuk                   -mak<sub>1</sub>   -se

seaweed/lily-pad-like plant   plural   objective  
Nrevers.                    N:Any    N:Any

**Translation:** seaweed/lily-pad-like plant, seaweed/lily-pad-like plant (obj.), seaweed/lily-pad-like plants, seaweed/lily-pad-like plants (obj.)

Orig. spell: tummuk, tummukse, tummukmak, tummukmakse

Source: 61/0396b-1

Source trans.: taro, o., pl., pl. o.

Research notes: H notes "Tummuk se daba en la awa, i tenia unas ohas mui antchas i las flores mui grandes i

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

---

blankas i los indios komian los tayos." Isabel notes on previous page.

**145** tumku

**tumku**

tumku

gather seaweed/lily-pad-like plants

Vrevers.

**Translation:** to gather seaweed/lily-pad-like plants

Orig. spell: tumku

Source: 61/0396b-2

Source trans.: agarrar taro

Research notes:

**146** tumkuna

**tumku**

**-na**

tumku

**-na<sub>1</sub>**

gather seaweed/lily-pad-like plants

go to do

Vrevers.

**V>V**

**Translation:** to go to gather seaweed/lily-pad-like plants

Orig. spell: tumkuna

Source: 61/0396b-3

Source trans.: ir agarrar taro

Research notes:

**147** Tuskes

, Tuskese

, Tuskesmak

,

**Tuskes**

**Tuskes**

**-e**

**Tuskes**

**-mak**

Tuskes

Tuskes

**-se**

Tuskes

**-mak<sub>1</sub>**

type of herb/plant

type of herb/plant

objective

type of herb/plant

plural

N

N

N:Any

N

N:Any

Tuskesmakse

**Tuskes**           **-mak**   **-se**

Tuskes           **-mak<sub>1</sub>**   **-se**

type of herb/plant   plural   objective

N                   N:Any   N:Any

**Translation:** a type of herb/plant, a type of herb/plant (obj.), plants of this type of herb, plants of this type of herb (obj.)

Orig. spell: truskes, truskese, truskesmak, truskesmakse

Source: 61/0398a-1

Source trans.: truske, o., pl., pl. o.

Research notes:

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u:** Spanish (taco, pero, mi, usted) **c:** English ‘ch’ (**chip**) **L:** English ‘ly’ (tell you) **r:** Spanish single ‘r’ (pero) **S:** English ‘sh’ (**shop**) **T:** Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY:** English ‘ty’ (**Katya**) **’:** little gap in English uh-oh **double letters:** same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

**148** Tuske

**Tuske**

Tuske

gather plant type

V

**Translation:** to gather a type of herb

Orig. spell: truske

Source: 61/0398a-2

Source trans.: agarrar truskes

Research notes:

**149** Tuskena

**Tuske**            **-na**

Tuske            -na<sub>1</sub>

gather plant type    go to do

V

V>V

**Translation:** to go to gather an herb

Orig. spell: truskena

Source: 61/0398a-3

Source trans.: ir agarrar truske

Research notes: H notes "El yano se ponía amariyo, amariyo de truskes ai en el yano grande onde abia munco salitre onde estaba el rantco de Mila al otro lado del puente de Holister, amariyando, amariyando se veyia mui bonito. I ai es onde las muheres trabahaban huntandolo tan duro. Todavia esta ayi, pero el ganado se lo kome esta abaho. Rebuelto kon el abia i todavia ai el tutci ke se yma en indio roore. Truskes krese komo un pie i medio de alto i tiene una flor amariya. Era mui wенно pa aser pinol."

**150** roore

**rooreh**

rooreh

clover

Nrevers.

**Translation:** clover

Orig. spell: roore

Source: 61/0398a-4

Source trans.: tutci

Research notes: On page 0399a, H notes "Truskes was another plant that they used to use for making pinole. I do not know what the native Californians call it. They toasted the seed and ground it up so it was fine, and just used to eat it dry that way, it was very good. It had a nice smell and a good taste."

**151** tiwsi

**tiwsi**

tiwsi

flower, bloom, grow out

pire

**pire**

pire<sub>1</sub>

world, earth, land, ground, atmosphere

Vrevers.

N

**Translation:** The earth flowers.

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u:** Spanish (taco, pero, mi, usted) **c:** English 'ch' (**chip**) **L:** English 'ly' (tell you) **r:** Spanish single 'r' (pero) **S:** English 'sh' (**shop**) **T:** Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY:** English 'ty' (**Katya**) ': little gap in English uh-oh **double letters:** same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Orig. spell: tiysi pire

Source: 61/0417b-1

Source trans.: wildflowers

Research notes: H notes "the country is in bloom [with wild flowers]. And how many wildflowers there used to be! And how the plain used to be seen blotched with colors. And herds of horses pastured on the plain, and so fat! Oh what rich grass there used to be! And there were no fences, it was just an open country."

**152 accistak**

**\*aacis**                   **-tak**

\*aacis                   -tak<sub>2</sub>

part of a placename   placename locative

Nplace                   N>Nplace

**Translation: Monterey**

Orig. spell: 'attcistik

Source: 61/0703b-1

Source trans.: none

Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. H notes "Asc. heard them [words from Torres] Jan. 3, 1930. Adiv. [entry] of 3 ways. Ch. forever + says ttc, not tc. Not 'á̄-tcistik. Nesc. wholly [Torres Rumsen word for bald-headed]." Unclear whether Monterey/aacistik is the intended word.

**153 akwas**

**akwaswas**

akwaswas

Santa Cruz Indians, Akwaswas Tribe

Npersonal

**Translation: Awaswas tribe**

Orig. spell: 'akwas/°

Source: 61/0703b-2

Source trans.: Cr. tribe

Research notes: H notes "Adiv. [entry] for Cr. tribe. Not 'á̄-kwas/°."

**154 ahhinin**

**ahhi**                   **-ni**                   **-n**

ahhi                   -n<sub>3</sub>                   -n<sub>1</sub>

be done and stop/rest   mediopass.   past tense

V                           V>V                   V:Any

**Translation: It burned.**

Orig. spell: 'ahhinin

Source: 61/0703b-3

Source trans.: se quemó

Research notes: Translation from manuscript. H notes "Adiv. [entry] of 3 ways." The hh is marked "short."

155 hinkayi me-raakat

**hinkayi** **men= raakat**

hinkayi men= raakat

say what? your= name

Q Pro N

**Translation:** What's your name?

Orig. spell: hi<nkayi mè-rá~kat

Source: 61/0703b-4

Source trans.: como te llamas?

Research notes:

156 pussahte

**\*pussa** **-hte**

**\*pussa** **-Ste**

satiate, f ill, satisfy perfective  
V V:Any

**Translation:** full/satisfied

Orig. spell: pus/^s/^ahte

Source: 61/0703b-5

Source trans.: chiquito

Research notes: H notes “Adiv. [entry], chiquito. Never heard.”

157 massay

**massa -y**

massa -y

cover command  
V V:Any

**Translation:** Cover (something)!

Orig. spell: mas/^s/^ay

Source: 61/0703b-6

Source trans.: tapalo!

Research notes: Stamp Jan. 3, 1930. Iz. notes.

158 lotoonin

**lotse -ni -n**

lotse -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>

be muddy mediopass. past tense  
V V>V V:Any

**Translation:** It got muddy.

Orig. spell: lótó~nin

Source: 61/0704a-1

Source trans.: se enlodo

Research notes: H notes “Jan. 14, 1930. I asked Asc. how to say se enlodo, thinking of the word that I made Laura say at my suggestion (Carm. lötes/^t) but she (Asc.) says the J. word is [entry]. (ch. forever).” The first o is marked “short.” The t is marked “single.” The second o is marked “long.” Iz. notes. lotse is a poor match for

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u:** Spanish (taco, pero, mi, usted) **c:** English ‘ch’ (**chip**) **L:** English ‘ly’ (**tell you**) **r:** Spanish single ‘r’ (**pero**) **S:** English ‘sh’ (**shop**) **T:** Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY:** English ‘ty’ (**Katya**) **:** little gap in English uh-oh **double letters:** same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

lotoo, but there is no other evidence for lotoo.

**159** TuyruSte

<b>Tuyru</b>	<b>-Ste</b>
Tuyru	-Ste
be wrinkled	perfective
V	V:Any

**Translation:** wrinkled

Orig. spell: truyrus/\_yte

Source: 61/0705b-1

Source trans.: arrugado

Research notes: H notes “J. [entry], arrugado. E.g. face of an old person.”

**160** kaan-was              Tuyrumpi

<b>kan =was</b>	<b>Tuyru -mpi</b>
kan =was	Tuyru -mpi
I =him/her/it	be wrinkled make, cause, let
Pro Pro	V V>V

**Translation:** He wrinkled it.

Orig. spell: ká~nwas/^ truyrumpi

Source: 61/0705b-2

Source trans.: caus.

Research notes: H notes “□kānwas/^ truyru.” Stamp Nov. 16, 1929. Iz. notes. On the following page, H notes “n. pahlast. J. is very diferente.”

**161** hillis

<b>hilli</b>	<b>-s</b>
hilli	-s <sub>2</sub>
wrap head, put headband on	nominalizer

**Translation:** headband

Orig. spell: hillis/^

Source: 61/0706b-1

Source trans.: malindre

Research notes: H notes “knows instantly.” Stamp Nov. 16, 1929. Iz. notes.

**162** hooyoSte

<b>hooyo</b>	<b>-Ste</b>
hooyo	-Ste
get , grab, take	perfective

**Translation:** grabbed/taken

Orig. spell: hó~yos/\_yte

Source: 61/0708b-1

Source trans.: ya se agarró

Research notes: H notes “does the Sp. say cojí. n. ’ayus/\_yte.” Stamp Nov. 16, 1929. Iz. notes. On the

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u:** Spanish (taco, pero, mi, usted) **c:** English ‘ch’ (**chip**) **L:** English ‘ly’ (tell you) **r:** Spanish single ‘r’ (pero) **S:** English ‘sh’ (**shop**) **T:** Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY:** English ‘ty’ (**Katya**) **’:** little gap in English uh-oh **double letters:** same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

---

following pages, H notes “when I suggest kàn-takke, thinks it is o.k. Never heard” and “n. but thinks J. says also kàn-tük.”

**163** sammatkawas

<b>samma</b>	<b>-tka</b>	<b>-was</b>	<b>issu</b>
samma <sub>2</sub>	-tak <sub>1</sub>	-was	issu <sub>1</sub>
right hand/side/part	at, in, to, on	from, of	hand, arm
N	N:Any	N:Any	N

**Translation:** the right hand/arm (**literally:** the hand/arm from the right)

Orig. spell: s/^ammatkawas/^ 'is/^s/^ú

Source: 61/0711b-1

Source trans.: right hand + arm

Research notes: H notes “vs. it is hand + arm both.” Written Asc. Nov. 1929. Iz. notes.

**164** hummit laaca

<b>hummi</b>	<b>-t</b>	<b>laaca</b>
hummi	-t <sub>1</sub>	laaca
give	do to me!	axe

V V:Any N

**Translation:** Give me the axe!

Orig. spell: hummit lá^-tca

Source: 61/0810a-1

Source trans.: dame la hacha!

Research notes: Re-elicitng Torres Rumsen voc. H notes “Asc. [entry], dame la hacha!” Stamp Sept. 27, 1929.

Laura notes + Iz. notes.

**165** uccis

<b>uuci</b>	<b>-s</b>
uuci	-s <sub>2</sub>
close, shut	nominalizer

V V>N

**Translation:** door

Orig. spell: 'uttcis/^

Source: 61/0813b-1

Source trans.: la puerta

Research notes: Re-elicitng Torres Rumsen voc.

**166** looya

<b>looya</b>
looya
pot, kettle
N

**Translation:** pot/kettle

Orig. spell: ló^-ya

Source: 61/0813b-2

Source trans.: pot

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u:** Spanish (taco, pero, mi, usted) **c:** English ‘ch’ (**chip**) **L:** English ‘ly’ (tell you) **r:** Spanish single ‘r’ (pero) **S:** English ‘sh’ (**shop**) **T:** Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY:** English ‘ty’ (**Katya**) **’:** little gap in English uh-oh **double letters:** same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Research notes:

**167** looyakma

**looya** -kma

looya -mak<sub>1</sub>

pot, kettle plural

N N:Any

**Translation:** pots/kettles

Orig. spell: ló<sup>-</sup>yakma

Source: 61/0813b-3

Source trans.: pl.

Research notes: Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following pages, H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for captain, toes, and legs].”

**168** men-ama

**men= ama**

men= ama<sub>1</sub>

your= body

Pro N

**Translation:** your body

Orig. spell: men-'ama

Source: 61/0823b-1

Source trans.: tu cuerpo

Research notes: Re-elicitng Torres Rumsen voc. Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following pages, H notes “Asc. nesc. \*kottew [Torres Rumsen word for shoe] or like. The Mexs. had tehuas + guaraches” and “Asc. n. [Torres Rumsen sentence for that man has a lot of money].”

**169** kammut maas

**kammu -t mas**

kammu -t<sub>1</sub> mas

lend, loan do to me! beads, bead

V V:Any N

**Translation:** Lend me beads!

Orig. spell: kammut má<sup>~</sup>s/<sup>o</sup>

Source: 61/0828a-1

Source trans.: prestame cuentitas

Research notes: Re-elicitng Torres Rumsen voc. The a in maas is marked “really short.”

**170** kaan-mes yete kammu

**kan =mes yete kammu**

kan =mes<sub>1</sub> yete kammu

I =you (obj.) will, later lend, loan

Pro Pro Adv V

**Translation:** I will lend you (some).

Orig. spell: ká<sup>-</sup>nmes yete kammu

Source: 61/0828a-2

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u:** Spanish (taco, pero, mi, usted) **c:** English ‘ch’ (**chip**) **L:** English ‘ly’ (tell you) **r:** Spanish single ‘r’ (pero) **S:** English ‘sh’ (**shop**) **T:** Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY:** English ‘ty’ (**Katya**) **’:** little gap in English uh-oh **double letters:** same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

---

Source trans.: fut.

Research notes: Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for money].”

171	kaan	wattin	ukki	Siina	siise
	<b>kan</b>	<b>watti</b>	<b>-n</b>	<b>ukki</b>	<b>-si</b>
	kan	watti	-n <sub>3</sub>	ukki	-si <sub>1</sub>
	I	go, go away	mediopass.	drink	just
	Pro	V	V>V	V	V>V
				V>V	V>V
				N	N:Any

Translation: I'm going (somewhere) to drink water.

Orig. spell: ká~n wattin 'ukkis/\_\yīna sí~s/^e

Source: 61/0830a-1

Source trans.: voy a tomar agua

Research notes: Translation from manuscript. Re-elicitng Torres Rumsen voc. Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes.

172	waksi	siy			
	<b>waksi</b>	<b>sii</b>			
	waksi	sii			
	flow	water			
	Vrevers.	N			

Translation: Water flows.

Orig. spell: waks/^i sí~y

Source: 61/0830b-1

Source trans.:

Research notes: No translation given. Re-elicitng Torres Rumsen voc. H notes “n. witcupu.” Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. nesc. \*sakkenin or like.”

173	kaan-mes	yete	liiki		
	<b>kan</b> =mes	<b>yete</b>	<b>liiki</b>		
	kan	=mes <sub>1</sub>	yete	liiki	
	I	=you (obj.)	will, later	kill	
	Pro	Pro	Adv	V	

Translation: I will kill you.

Orig. spell: ká~nmes yete lí~ki

Source: 61/0836a-1

Source trans.: fut.

Research notes: Re-elicitng Torres Rumsen voc.

174	kaan-mes	yete	nimmi		
	<b>kan</b> =mes	<b>yete</b>	<b>nimmi</b>		
	kan	=mes <sub>1</sub>	yete	nimmi	
	I	=you (obj.)	will, later	strike, fight	
	Pro	Pro	Adv	V	

Translation: I will fight you.

Orig. spell: ká~nmess/^o yete nimmi

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English ‘ch’ (**chip**) **L**: English ‘ly’ (tell you) **r**: Spanish single ‘r’ (pero) **S**: English ‘sh’ (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY**: English ‘ty’ (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source: 61/0836a-2

Source trans.: yo voy pelear contigo despues

Research notes: Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for feather and wings].”

175 hiwsen

**hiwse**    **-n**

hiwse    -n<sub>3</sub>

love, like mediopass.  
V              V>V

**Translation: to love/like**

Orig. spell: hiws/^en

Source: 61/0838b-1

Source trans.: to like

Research notes: Re-elicitng Torres Rumsen voc. H notes “Asc. □hí~wes/^o. But [entry], to like, is a good word.”

Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes.

176 huunuSmin

**huunuSmin**

huunuSmin

wild oats

N

**Translation: wild oats**

Orig. spell: hú~nus/\_ymin

Source: 61/0839a-1

Source trans.: abena

Research notes: Re-elicitng Torres Rumsen voc. H notes “now remembers. Nesc. \*ká~n hú~nu.” Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for elk].”

177 haayi

**haayi**

haayi

come here!

Command

**Translation: Come here!**

Orig. spell: há~yi

Source: 61/0842b-1

Source trans.: ven!

Research notes: Re-elicitng Torres Rumsen voc. H notes “Asc. [entry], ven!” Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. nesc. tatch totally.”

178 miSte-ka

**miS**    **-te**    **=ka**

miSSi    -Ste    =ka

be good    perfective    =I  
V              V:Any              Pro

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English ‘ch’ (**chip**) **L**: English ‘ly’ (**tell you**) **r**: Spanish single ‘r’ (**pero**) **S**: English ‘sh’ (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY**: English ‘ty’ (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

**Translation: I'm fine.**

Orig. spell: míš/\_\yteka

Source: 61/0849a-1

Source trans.: estoy bueno (ans.)

Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for eclipse]. Nesc. if say sun died.”

**179** horpey

**horpey**

horpey

between, in the middle

N

**Translation: in the middle**

Orig. spell: horpey

Source: 61/0850a-1

Source trans.: en medio

Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. H notes “Asc. knows only [entry], en medio.” Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. nesc. [Torres Rumsen word for bitter].”

**180** karSeSte

**karSe**

**-Ste**

karSe

-Ste

gather worms, caterpillars

perfective

Vrevers.

V:Any

**Translation: wormy/worm-infested**

Orig. spell: kars/\_\yes/\_\yte

Source: 61/0856a-1

Source trans.: está muy aguzanado

Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following pages, H notes “Asc. nesc. if ’is/^s/^u can be used for limb of tree” and “Asc. n. [Torres Rumsen word for valley, lake, and river].”

**181** isilte

**isil -te**

isil -te

ice have

Nrevers. N>V

**Translation: to have ice/be icy**

Orig. spell: 'is/^ilté

Source: 61/0863b-1

Source trans.: está blanqueando el campo afuera

Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. H notes “forgets how to say ya está cuajado el agua afuera.”

182 yopokmin

**yopok -min**

yopok -min

hail, snow one characterized by

Nrevers. N>N

**Translation:** a snowy/icy thing

Orig. spell: yopokmin

Source: 61/0863b-2

Source trans.: tiene hielo

Research notes: Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes.

183 amne

**amne**

amne

rain, be rained on

V

**Translation:** to rain

Orig. spell: 'amné

Source: 61/0866a-1

Source trans.: está lluviendo

Research notes: Re-elicitating Torres Rumsen voc. H notes "patcu." Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes "Asc. n. [Torres Rumsen word for wind]."

184 tersenin

**tere -s-**                    **-ni**                    **-n**

tere -s<sub>5</sub>                    -n<sub>3</sub>                    -n<sub>1</sub>

cut do repeatedly, many do mediopass. past tense  
V V>V                    V>V                    V:Any

**Translation:** (It) got cut up repeatedly (for example into small pieces).

Orig. spell: ters/oenin

Source: 61/0870b-1

Source trans.: se está trozando

Research notes: Re-elicitating Torres Rumsen voc.

185 yete-k                    terse

**yete =k**                    **tere -s-**

yete =ak                    tere -s<sub>5</sub>

will, later =he/she/it    cut do repeatedly, many do  
Adv                            V                            V>V

**Translation:** It will get cut up (repeatedly, as into pieces).

Orig. spell: yetek terse

Source: 61/0870b-2

Source trans.: despues lo va a cortar

Research notes: Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes "Asc. n. [Torres Rumsen word for night]" and "Asc. n. \*'ennus [Torres Rumsen word for finger]."

**186** lakkunin

<b>wakku</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>	
wakku	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>	
drown, overflow	mediopass.	past tense	

V V>V V:Any

**Translation:** (Someone) drowned.

Orig. spell: lákkunin

Source: 61/0903a-1

Source trans.: se ahogó en el agua

Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc.

**187** takkunin-ak

<b>*takku</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>	<b>=ak</b>
*takku	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>	=ak
choke, get pricked	mediopass.	past tense	=he/she/it

V V>V V:Any Pro

**Translation:** He choked (on a fish bone).

Orig. spell: takkuninak

Source: 61/0903a-2

Source trans.: se ahogó con una espina de pescado

Research notes:

**188** kaan yete lakkun

<b>kan</b>	<b>yete</b>	<b>wakku</b>	<b>-n</b>	
kan	yete	wakku	-n <sub>3</sub>	
I	will, later	drown, overflow	mediopass.	

Pro Adv V V>V

, takkun

<b>*takku</b>	<b>-n</b>
*takku	-n <sub>3</sub>
choke, get pricked	mediopass.

V V>V

**Translation:** I will drown, I will choke.

Orig. spell: ká~n yete lakkún, takkún

Source: 61/0903a-3

Source trans.: fut.

Research notes: Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes.

**189** hileesya

**hileeSa**

hileeSa

church

N

**Translation:** church

Orig. spell: hílēs/^ya

Source: 61/0903b-1

Source trans.: church

Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. Translation from manuscript. The s is marked “sharp.” The y is marked “hard to tell if \y.” Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for winter, night, lightning, and snow]” and “Asc. n. [Torres Rumsen word for it

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u:** Spanish (taco, pero, mi, usted) **c:** English ‘ch’ (**chip**) **L:** English ‘ly’ (tell you) **r:** Spanish single ‘r’ (pero) **S:** English ‘sh’ (**shop**) **T:** Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY:** English ‘ty’ (**Katya**) **’:** little gap in English uh-oh **double letters:** same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

sounded]. Tried hard. n. sakken or like.”

**190 makke holletin**

<b>makke</b>	<b>holle</b>	<b>-ti</b>	<b>-n</b>
makke <sub>1</sub>	holle	-ti <sub>2</sub>	-n <sub>1</sub>
we	grab, catch	keep Xing	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

Translation: We kept grabbing (something).

Orig. spell: makke holletin

Source: 61/0918b-1

Source trans.: nosotros agarramos

Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for otter and iron].”

**191 putruSte**

<b>putru</b>	<b>-Ste</b>
putru	-Ste
pop	perfective
V	V:Any

Translation: popped (of corn)

Orig. spell: put.rus/\_yte

Source: 61/0929a-1

Source trans.: el esquite está reventado para hacer pinole

Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. H notes “cuts the word put-rus/\_y-te.” The first t is marked “not tr.”

**192 yete-k putrun**

<b>yete</b>	<b>=k</b>	<b>putru</b>	<b>-n</b>
yete	=ak	putru	-n <sub>3</sub>
will, later	=he/she/it	pop	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: It will pop (of corn).

Orig. spell: yetek put.rún

Source: 61/0929a-2

Source trans.: after a while the corn will pop

Research notes: The n is marked “cannot omit.” H notes “flower out white in the popper or hot sand.” Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for leaf]. Forgets brotar” and “Asc. n. [Torres Rumsen word for grass, branch, and pine].”

**193 sak**

<b>sak</b>
sak
pinecone, pinenut, pine

N

Translation: pine nut

Orig. spell: s/ak

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u:** Spanish (taco, pero, mi, usted) **c:** English ‘ch’ (**chip**) **L:** English ‘ly’ (tell you) **r:** Spanish single ‘r’ (pero) **S:** English ‘sh’ (**shop**) **T:** Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY:** English ‘ty’ (**Katya**) **’:** little gap in English uh-oh **double letters:** same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

---

Source: 61/0947a-1

Source trans.: piñon

Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. H notes “Asc. n. [Laura Rumsen word]. Cp. [entry], piñon.”

Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for beaver].”

**194 cuucu , hucekniS**

**cuucu \*hucek -niS**

cuucu \*hucek -kniS

dog dog diminutive  
N Nrevers. N>N

**Translation: dog, dog**

Orig. spell: tcūtcu + hutceknis/\_\y

Source: 61/0949b-1

Source trans.: dog

Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. Translation from manuscript. H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for dog]. J. [entry].” Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes.

**195 sippón Temohse**

<b>sippo</b>	<b>-n</b>	<b>Temoh</b>	<b>-se</b>
sippo	-n <sub>1</sub>	Temoh	-se
put feathers on	past tense	arrow	objective
V	V:Any	Nrevers.	N:Any

**Translation: I put feathers on the arrow.**

Orig. spell: sippón tremohsé

Source: 61/0953a-1

Source trans.: yo enplumé la jara

Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc.

**196 kaan-was yete sippo**

<b>kan =was</b>	<b>yete</b>	<b>sippo</b>
kan =was	yete	sippo
I =him/her/it	will, later	put feathers on
Pro Pro	Adv	V

**Translation: I will feather (it) later.**

Orig. spell: ká~nwas yete sippó

Source: 61/0953a-2

Source trans.: fut.

Research notes: Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for north].”

**197 kaakun**

**kaakun**

kaakun

South

N

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u:** Spanish (taco, pero, mi, usted) **c:** English ‘ch’ (**chip**) **L:** English ‘ly’ (tell you) **r:** Spanish single ‘r’ (pero) **S:** English ‘sh’ (**shop**) **T:** Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY:** English ‘ty’ (**Katya**) **:** little gap in English uh-oh **double letters:** same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

**Translation: South**

Orig. spell: ká-kun

Source: 61/0959b-1

Source trans.: south

Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. Translation from manuscript. Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes.

198	akku	hismen
	<b>akku</b>	<b>hismen</b>
	akku	hismen
	enter, go in	sun
	V	N

**Translation: The sun sets (literally: enters).**

Orig. spell: 'akku his/^mén

Source: 61/0960a-1

Source trans.: yá se está metiendo el sol

Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc.

199	yete-k	akku
	<b>yete</b>	<b>=k</b>
	yete	akku
	will, later	=he/she/it enter, go in
	Adv	Pro
		V

**Translation: It (the sun) will set.**

Orig. spell: yetek 'akku

Source: 61/0960a-2

Source trans.: d. se va meter

Research notes: Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for east and near]” and “Asc. n. tciya [Torres Rumsen word for here]. Tried hard.”

200	miSte	
	<b>miS</b>	<b>-te</b>
	miSSi	-Ste
	be good	perfective
	V	V:Any

**Translation: good**

Orig. spell: mis\yte

Source: 61/0977b-1

Source trans.: good

Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. H notes “Asc. n. Tried hard. Equiv. to J. for bad. [entry], good.” Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for small]. Ev. their word.”

**201** tepTehte

\***tepTe** -hte  
\*tepTe -Ste  
be short perfective  
V V:Any

**Translation:** short

Orig. spell: teptr/^ehte

Source: 61/0980a-1

Source trans.: está cortito

Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. H notes “knows well.”

**202** tepTemak

\***tepTe** -mak  
\*tepTe -mak<sub>1</sub>  
be short plural  
V N:Any

**Translation:** short ones

Orig. spell: teptremak

Source: 61/0980a-2

Source trans.: pl.

Research notes:

**203** tepTenin

\***tepTe** -ni -n  
\*tepTe -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>  
be short mediopass. past tense  
V V>V V:Any

**Translation:** It got short.

Orig. spell: taptrenin

Source: 61/0980a-3

Source trans.: se hizo cortito

Research notes:

**204** yetek                      tepTen

**yete**        =k                      \***tepTe** -n  
yete        =ak                      \*tepTe -n<sub>3</sub>  
will, later =he/she/it    be short mediopass.  
Adv          Pro                      V            V>V

**Translation:** It will get short.

Orig. spell: yetek teptren

Source: 61/0980a-4

Source trans.: fut.

Research notes: Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes.

**205** hiSSe-k

**hiSSe**      =k  
hiSSe      =ak  
make, do    =he/she/it  
V              Pro

**Translation:** He will make (something).

Orig. spell: his/\_s/\_yek

Source: 61/0984a-1

Source trans.: el va hacer (alguna cosa)

Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. The s/\_'s are marked “not s/°.” H notes “n. lawak.” Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes.

**206** murTuSte-k

**murTu**          -Ste      =k  
murTu              -Ste      =ak  
be dark, be blackish    perfective    =he/she/it  
Vrevers.              V:Any              Pro

**Translation:** It's dark.

Orig. spell: murtrus/\_ytek

Source: 61/0984b-1

Source trans.: está oscuro

Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. H notes “Asc. thinks there is a good J. word yúrtrus/\_ytek, está oscuro, said e.g. of la oscuridad de la noche, more like half knows. She is merely thinking of [entry], está oscuro!!.” “She is merely” is underlined. Stamp Sept. 27, 1929. Iz. notes. On the following pages, H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for black]” and “\*pahlas/\_ymin or like. Tried hard.”

**207** hunhuSte

**hunhu**          -Ste  
hunhu              -Ste  
have mucus, be snotty    perfective  
Vrevers.              V:Any

**Translation:** snotty/runny nose

Orig. spell: hunhus/\_yte

Source: 61/0991b-1

Source trans.: está mocoso

Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. H notes “n. [Torres Rumsen word for turtle].” Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes “Asc. n. [Torres Rumsen word for blackbird and little bird].”

**208** issin

**issin**  
issin  
burrow, hole  
Nrevers.

**Translation:** a burrow/hole

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u:** Spanish (taco, pero, mi, usted) **c:** English ‘ch’ (**chip**) **L:** English ‘ly’ (**tell you**) **r:** Spanish single ‘r’ (**pero**) **S:** English ‘sh’ (**shop**) **T:** Curl tongue tip up and back to make a noisy ‘t’ **tY:** English ‘ty’ (**Katya**) **’:** little gap in English uh-oh **double letters:** same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

---

Orig. spell: 'is/^s/^in

Source: 61/0996b-1

Source trans.: cueva de ardillas

Research notes: Re-eliciting Torres Rumsen voc. Stamp Sept. 27, 1929. Laura + Iz. notes. On the following page, H notes "Asc. n. [Torres Rumsen word for elk]."

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u:** Spanish (taco, pero, mi, usted) **c:** English 'ch' (chip)  
**L:** English 'ly' (tell you) **r:** Spanish single 'r' (pero) **S:** English 'sh' (shop) **T:** Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY:** English 'ty' (Katya) ': little gap in English uh-oh **double letters:** same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.